

DOKUMENTATION
AVX PISTOLE
AIRMIX[®]

Notice : 582.058.110-DE - 2011

Date : 04/11/2020

Ersetzt : 01/07/19

Änderung :

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschultem Personal).

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
 : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com



<p style="text-align: center;">FR</p> <p><u>Pour une utilisation sûre, Il est de votre responsabilité de :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lire attentivement tous les documents contenus dans le CD joint avant la mise en service de l'équipement, • D'installer, d'utiliser, d'entretenir et de réparer l'équipement conformément aux préconisations de SAMES KREMLIN ainsi qu'aux réglementations nationales et/ou locales, • Vous assurez que les utilisateurs de cet équipement ont été formés, ont parfaitement compris les règles de sécurité et qu'ils les appliquent. 	<p style="text-align: center;">UK</p> <p><u>To ensure safe use of the machinery, it is your responsibility to:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Carefully read all documents contained on the enclosed CD before putting the machinery into service, • Install, use, maintain and repair the machinery in accordance with SAMES KREMLIN's recommendations and national and/or local regulations, • Make sure that the users of the machinery have received proper training and that they have perfectly understood the safety rules and apply them. 	<p style="text-align: center;">DE</p> <p><u>Eine sichere Nutzung setzt voraus, dass Sie: :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • alle in der CD enthaltenen Dokumente vor der Inbetriebnahme der Anlage aufmerksam lesen, • die Anlage im Einklang mit den Empfehlungen von SAMES KREMLIN sowie mit den nationalen und/oder lokalen Bestimmungen installieren, verwenden, warten und reparieren, • sich vergewissern, dass die Nutzer dieser Anlage angemessen geschult wurden, die Sicherheitsbestimmungen verstanden haben und sie anwenden.
<p style="text-align: center;">ES</p> <p><u>Para una utilización segura, será de su responsabilidad:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • leer atentamente todos los documentos que se incluyen en el CD adjunto antes de la puesta en servicio del equipo, • instalar, utilizar, efectuar el mantenimiento y reparar el equipo con arreglo a las recomendaciones de SAMES KREMLIN y a la normativa nacional y/o local, • cerciorarse de que los usuarios de este equipo han recibido la formación necesaria, han entendido perfectamente las normas de seguridad y las aplican. 	<p style="text-align: center;">IT</p> <p><u>Per un uso sicuro, vi invitiamo a:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • leggere attentamente tutta la documentazione contenuta nel CD allegato prima della messa in funzione dell'apparecchio, • installare, utilizzare, mantenere e riparare l'apparecchio rispettando le raccomandazioni di SAMES KREMLIN, nonché le normative nazionali e/o locali, • accertarvi che gli utilizzatori dell'apparecchio abbiano ricevuto adeguata formazione, abbiano perfettamente compreso le regole di sicurezza e le applichino. 	<p style="text-align: center;">PT</p> <p><u>Para uma utilização segura, é da sua responsabilidade:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ler atentamente todos os documentos incluídos no CD em anexo antes de pôr o equipamento em funcionamento, • Proceder à instalação, utilização, manutenção e reparação do equipamento de acordo com as preconizações de SAMES KREMLIN, bem como com outros regulamentos nacionais e/ou locais aplicáveis, • Assegurar-se que os utilizadores do equipamento foram devidamente capacitados, compreenderam perfeitamente e aplicam as devidas regras de segurança.
<p style="text-align: center;">NL</p> <p><u>Voor een veilig gebruik dient u:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • alle document op de bijgevoegde cd aandachtig te lezen alvorens het apparaat in werking te stellen, • het apparaat te installeren, gebruiken, onderhouden en repareren volgens de door SAMES KREMLIN gegeven aanbevelingen en overeenkomstig de nationale en/of plaatselijke reglementeringen, • zeker te stellen dat de gebruikers van dit apparaat zijn opgeleid, de veiligheidsregels perfect hebben begrepen en dat zij die ook toepassen. 	<p style="text-align: center;">SE</p> <p><u>För en säker användning av utrustningen ansvarar ni för följande:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Läs noga samtliga dokument som finns på den medföljande cd-skivan innan utrustningen tas i drift. • Installera, använd, underhåll och reparera utrustningen enligt anvisningarna från SAMES KREMLIN och enligt nationella och/eller lokala bestämmelser. • Försäkra er om att användare av denna utrustning erhållit utbildning, till fullo förstått säkerhetsföreskrifterna och tillämpar dem. 	<p style="text-align: center;">FI</p> <p><u>Käytön turvallisuuden varmistamiseksi velvollisuutesi on:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lukea huolella kaikki CD:llä olevat asiakirjat ennen laitteiston käyttöönottoa, • Noudataa laitteiston asennuksessa, käytössä, kunnossapidossa ja huollossa SAMES KREMLIN in suosituksia sekä kansallisia ja/tai paikallisia määräyksiä, • Varmistaa, että laitteiston käyttäjät ovat koulutettuja ja ymmärtävät täysin turvallisuusmääräykset ja miten niitä sovelletaan.
<p style="text-align: center;">PL</p> <p><u>Dla zapewnienia bezpiecznego użytkowania na użytkownika spoczywa obowiązek:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Uwážnego zapoznania się ze wszystkimi dokumentami znajdującymi się na załączonej płycie CD przed pierwszym uruchomieniem urządzenia, • Instalowania, użytkowania, konserwacji i naprawy urządzenia zgodnie z zaleceniami firmy SAMES KREMLIN oraz z przepisami miejscowymi, • Upewnienia, że wszyscy przeszkoleni użytkownicy urządzenia zrozumieli zasady bezpieczeństwa i stosują się do nich. 	<p style="text-align: center;">CS</p> <p><u>Pro bezpečné používání jste povinni:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Před uvedením zařízení do provozu si pozorně přečíst veškeré dokumenty obsažené na přiloženém CD, • Nainstalovat, používat, udržovat a opravovat zařízení v souladu s pokyny firmy SAMES KREMLIN a s národními a/nebo místními legislativními předpisy, • Ujistit se, že uživatelé tohoto zařízení byli vyškoleni, že dokonale pochopili bezpečnostní pravidla a že je dodržují. 	<p style="text-align: center;">SL</p> <p><u>Za varno uporabo ste dolžni:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • natančno prebrati vse dokumente na CD pred zagonom stroja, • instalirati, uporabljati, vzdrževati in popravljati opremo po določilih SAMES KREMLIN in v skladu z veljavnimi nacionalnimi in/ali lokalnimi predpisi, • poskrbeti, da so uporabniki te opreme ustrezno usposobljeni, poznajo varnostne predpise in da jih upoštevajo.
<p style="text-align: center;">SK</p> <p><u>V záujme bezpečného je vašou povinnosťou:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • pozorne si prečítať všetky dokumenty obsiahnuté na priloženom CD predtým, ako zariadenie uvediete do prevádzky, • nainštalovať, používať, udržiavať a opravovať zariadenie v súlade s odporúčaniami spoločnosti SAMES KREMLIN a národnými a/alebo miestnymi predpismi, • uistiť sa, že používatelia tohto zariadenia boli zaškolení, riadne porozumeli pravidlám bezpečnosti a používajú ich. 	<p style="text-align: center;">HU</p> <p><u>A biztonságos használat érdekében az Ön felelőssége, hogy:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • a berendezés üzembe helyezésé előtt figyelmesen elolvassa a mellékelt CD által tartalmazott összes dokumentumot, • a berendezést a SAMES KREMLIN ajánlásainak valamint a nemzeti és/vagy helyi szabályozásoknak megfelelően helyezze üzembe, használja, tartsa karban és javítsa, • megbizonyosodjon róla, hogy a berendezés felhasználói képzettek, tökéletesen megértették és alkalmazzák a biztonsági előírásokat. 	<p style="text-align: center;">RO</p> <p><u>Penru o utilizare sigură, este responsabilitatea dvs. să:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Citiți cu atenție toate documentele de pe CD-ul anexat, înainte de punerea în funcțiune a echipamentului, • Instalați, utilizați, întrețineți și reparați echipamentul conform instrucțiunilor SAMES KREMLIN precum și reglementărilor naționale și/sau locale, • Vă asigurați că utilizatorii acestui echipament au fost instruiți, au înțeles perfect regulile de securitate și le aplică integral.

Déclaration(s) de conformité au verso de ce document / Declaration(s) of conformity at the back of this document / Konformitätserklärung(en) auf der Rückseite dieser Unterlage / Declaración (es) de conformidad en el reverso de este documento / Dichiarazione/i di conformità sul retro del presente documento / Declaração(ões) de conformidade no verso do documento / Conformiteitsverklaring(en) op de keerzijde van dit document / Försäkran om överensstämmelse på omstående sida av detta dokument / Vaatimustenmukaisuusvakuutukset tämän asiakirjan kääntöpuolella / Deklaracja(e) zgodności na odwrocie dokumentu / Prohlášení o shodě se nachází/nacházejí na zadní straně tohoto dokumentu / Deklaracija(e) o skladnosti na hrbtni strani tega dokumenta / Vyhlásenie/-a o zhode sa nachádzajú na zadnej strane dokumentu / A dokumentum hátlapján szereplő megfeleléségi nyilatkoz(ok) / Declarații de conformitate pe versoul acestui document



DECLARATION UE DE CONFORMITE
EU DECLARATION OF CONFORMITY
EU- KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG
DECLARACIÓN UE DE CONFORMIDAD
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE
DECLARAÇÃO UE DE CONFORMIDADE
EU-CONFORMITEITSVERKLARING
EU-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE
EU- VAATIMUKSEN MUKAISUUSVAKUUTUS
DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE
EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ
IZJAVA EU O SKLADNOSTI
EÚ EVYHLÁŠENIE O ZHODE
EU-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
DECLARAȚIA DE CONFORMITATE UE

Le fabricant / The manufacturer / Der Hersteller / El fabricante / Il produttore / O fabricante / De fabrikant / Tillverkare / Valmistaja / Producent / Výrobce / Proizvajalec / Výrobca / Gyártó / Fabricantul:	SAMES KREMLIN SAS 13, chemin de Malacher 38 240 - MEYLAN - FRANCE Tél. : 33 (0)4 76 41 60 60
---	--

Déclare que le matériel désigné ci-après / Herewith declares that the equipment / erklårt hiermit, dass die / Declara que el material designado a continuación / Dichiaro che il materiale sottoindicato / Declara que o material a seguir designado / verklaart dat de hieronder aangeduide apparatuur / Kungör att den utrustning som anges här nedan / ilmoittaa, että alla mainitut laitteistot / Oświadczam, że wymienione poniżej urządzenia / Prohlašuje, že níže uvedené vybavení / Izjavlja, da je opisana oprema spodaj / Vyhlasuje, že zariadenie uvedené nižšie / Kijelenti, hogy a megjelölt anyag a továbbiakban / Declară că echipamentul precizat mai jos:

PISTOLETS AUTOMATIQUES DE PULVERISATION AIRMIX® / AIRMIX® AUTOMATIC SPRAYING GUNS
AIRMIX® AUTOMATIK SPRITZPISTOLEN / PISTOLAS AUTOMÁTICAS DE PULVERIZACIÓN AIRMIX®

ATX
ATX TC
AVX
AXC

Est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable suivante / Is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation / Erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union / es conforme con la legislación de armonización pertinente de la Unión / è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione / Está em conformidade com a seguinte legislação de harmonização da União aplicável / in overeenstemming met de desbetteffende harmonisatiewetgeving van de Unie / med den relevanta harmoniserade unionslagstiftningen / on asiaa koskevan unionin yhdenmukaistamislainsäädännön vaatimusten mukainen / jest zgodny z jednostronnymi wymaganiami unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego / Shoduje se s následující příslušnou evropskou harmonizační legislativou / V skladu s harmonizirano zakonodajo Unije / Je v súlade s uplatniteľnými harmonizačnými právnymi predpismi EÚ / Megfelel a következõ alkalmazandó uniós harmonizációs szabályozásnak / Este conform cu legislația aplicabilă de armonizare de mai jos

Directive ATEX / ATEX Directive / ATEX Richtlinie / Directiva ATEX / Direttiva ATEX / Diretiva ATEX / ATEX-Richtlijn / ATEX-direktivet / ATEX-direktivi / Dyrektywa ATEX / Směrnice ATEX / Direktiva ATEX / Smernica ATEX / ATEX-irányelv  II 2G Ex h IIB T6 Gb X NF-EN ISO 80079-36 : 2016 NF EN 1953 : 2013 NF-EN ISO 80079-37 : 2016 Ex h=> Protection par sécurité de construction (c) / Protection by constructional safety (c) / Schutz durch konstruktive Sicherheit (c) / Protección por seguridad constructiva (c) / Protezione per sicurezza costruttiva (c) / Protecção por segurança construtiva (c) / Bescherming door constructieveiligheid (c) / Säker konstruktion (c) / Suojaus rakenteellisella turvallisudella (c) / Zabezpečenie za pomocou bezpečnosti konstrukčného (c) / Ochrana bezpečnou konštrukciou (c) / Zaščita s konstrukcijsko varnostjo (c) / Ochrana bezpečnou konštrukciou (c) / Szerkezetbiztonsági védelem (c) / Protecție prin securitate constructivă (c)	2014/34/UE
---	-------------------

La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant / This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer / Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller / La presente declaración de conformidad se expide bajo la exclusiva responsabilidad del fabricante / La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante / A presente declaração de conformidade é emitida sob a exclusiva responsabilidade do fabricante / Deze conformiteitsverklaring wordt verstrekt onder volledige verantwoordelijkheid van de fabrikant / Denna försäkran om överensstämmelse utfärdas på tillverkarens eget ansvar / Tämä vaatimustenmukaisuusvakuutus on annettu valmistajan yksinomaisella vastuulla / Niniejsza deklaracja zgodności wydana zostaje na wyłączną odpowiedzialność producenta / Toto prohlášení o shodě se vydává na výhradní odpovědnost výrobce / Za izdajo te izjave o skladnosti je odgovoren izključno proizvajalec / Toto vyhlásenie o zhode sa vydáva / na vlastnú zodpovednosť výrobcu / Ezt a megfelelőségi nyilatkozatot a gyártó kizárólagos felelőssége mellett adják ti / Prezenta declarație de conformitate este emisă pe răspunderea exclusivă a producătorului.



Hervé WALTER

Directeur Innovation & Développement / Innovation & Development Director / Direktor für Innovation & Entwicklung / Director de Inovación y Desarrollo / Direttore Innovazione e sviluppo / Diretor de Inovação / Manager Innovatie en Ontwikkeling / Direktör för Forskning och Utveckling / Innovaatio- ja kehitysohjaaja / Dyrektor ds. Innowacji i Rozwoju / Ředitel pro inovace a vývoj / Direktor za inovacije in razvoj / Riaditeľ pre inováciu a rozvoj / Innovációs és fejlesztési igazgató / Director Inovație și Dezvoltare

Fait à Meylan, le / Established in Meylan, on / Geschehen zu Meylan, am / En Meylan, a / Redatto a Meylan, / Vastgesteld te Meylan, / Utformat i Meylan, den / Meylan, Ranska, / Sporządzono w Meylan, dnia / Meylan, dnia / V Meylanu, / V Meylan dňa / Kelt Meylanban, / Întocmită la Meylan, pe data de 04/11/2020 – 11/04/2020



SICHERHEITS- UND INSTALLATIONSHINWEISE

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (nur für den professionellen Gebrauch bestimmt).

FOTOS UND ABBILDUNGEN SIND NICHT VERBINDLICH. ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE VORBEHALTEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com

1. SICHERHEIT

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE



ACHTUNG: Die nicht vorschriftsmäßige Verwendung dieses Geräts kann gefährlich sein. Lesen Sie die folgenden Sicherheitshinweise vor Inbetriebnahme des Geräts bitte aufmerksam durch.

Dieses Gerät darf nur durch entsprechend geschultes Personal verwendet werden.

Der Werkstattleiter muss sich vergewissern, dass die Belegschaft alle Anweisungen und Sicherheitsvorschriften bezüglich dieses Geräts sowie weiterer Elemente und des Zubehörs der Anlage voll und ganz verstanden hat.

Vor Inbetriebnahme des Geräts lesen Sie bitte alle Bedienungs- und Wartungsanleitungen aufmerksam durch und beachten Sie Hinweisschilder.

Unsachgemäßer Gebrauch oder Betrieb des Geräts kann schwere Verletzungen verursachen. Dieses Gerät ist nur für den professionellen Gebrauch bestimmt. Es darf nur für den vorgesehenen Zweck eingesetzt werden.

Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.

Das Gerät nicht verändern oder umbauen. Nur von SAMES KREMLIN gelieferte oder zugelassene Teile oder Zubehör verwenden. Das Gerät in regelmäßigen Abständen prüfen. Defekte oder abgenutzte Teile ersetzen.

Den maximalen Arbeitsdruck nicht überschreiten.

Die gesetzlichen Bestimmungen zu Sicherheit, Brandschutz und Anschluss an das elektrische Versorgungsnetz des jeweiligen Bestimmungslands stets einhalten. Verwenden Sie ausschließlich Materialien oder Lösemittel, die mit den materialberührenden Teilen des Geräts kompatibel sind. (Siehe Datenblätter des Materialherstellers).

SICHERHEITSSYMBOLE

<small>DANGER / WARNING A</small>	<small>DANGER / WARNING I D</small>	<small>F</small>	<small>DANGER / WARNING E</small>	<small>! MAXI AIR INLET 6 bar ALIMENTATION MAXI AIR C</small>	<small>G</small>
Vorsicht Quetschgefahr	Gefahr: Hubwerk in Bewegung	Gefahr durch bewegliche Teile	Gefahr: Schöpfteller in Bewegung	Diesen Druck nicht überschreiten	Gefahr: Injektionsgefahr
<small>N</small>	<small>P</small>	<small>R</small>	<small>K</small>	<small>H</small>	<small>H</small>
Druckentlastungs- oder Ablassventil	Gefahr: Druckschlauch	Schutzbrille tragen	Schutzhandschuh e tragen	Gefahr durch ausströmende Gase	Gefahr: Heiße Oberflächen oder Teile
<small>N</small>	<small>P</small>	<small>R</small>	<small>E</small>	<small>A</small>	<small>S</small>
Gefahr: Elektrische Spannung	Gefahr: Entflammbar	Explosionsgefahr	Erdung	Gefahr (Anwender)	Gefahr schwerer Verletzungen

GEFAHREN DURCH DRUCK



Das aktuelle Recht fordert die Montage eines **Luftabsperrentils** an der Versorgungsleitung des Pumpenmotors um die Anlage zu druckentlasten, sobald die Versorgungsleitung abgesperrt wird. Wenn Sie diese Sicherheitsvorkehrungen nicht beachten, könnte die Restluft des Motors die Pumpe bewegen und sie beschädigen und ernsthafte Verletzungen verursachen.

Stellen Sie sicher, dass ein **Entleerungsventil** an der Materialversorgungsleitung installiert ist, damit Sie die Anlage entleeren können (nachdem die Motorluft abgesperrt und die Anlage druckentlastet ist) bevor Sie Wartungsarbeiten vornehmen. Während der Wartung müssen die Ventile:

- für Luft : geschlossen bleiben,
- für Material : geöffnet bleiben.

GEFAHREN DURCH HOCHDRUCK INJEKTION



Wenn Sie mit Hochdruckgeräten arbeiten ist besondere Vorsicht geboten, da Flüssigkeiten durch Leckagen austreten können. Dadurch entsteht das Risiko der Injektion an ungeschützten Stellen des Körpers, welches bedrohliche Verletzungen verursachen kann, die sogar eine Amputation nach sich ziehen könnte.

- Eine Materialinjektion in die Haut oder andere Teile des Körpers (Augen, Finger, usw.) muss sofort ärztlich behandelt werden.
- Richten Sie die Pistole nie auf Personen. Nie den Spritzstrahl mit dem Körper (Hände, Finger, usw.) oder mit einem Tuch aufhalten.
- **Folgen Sie dem Druckverminderungs- und Entleerungsverfahren bevor Sie Wartungsarbeiten an der Pistole durchführen.** (Reinigung, Prüfung, Maschinenpflege oder Reinigung der Düse).
- Für die Pistolen, die mit einem Sicherheitssystem ausgestattet wurden: wenn die Pistole nicht in Betrieb ist, blockieren Sie immer den Abzughebel.

GEFAHREN DURCH FEUER, EXPLOSION, LICHTBÖGEN UND STATISCHE ELEKTRIZITÄT



Eine falsche Erdung, nicht ausreichende Belüftung, Flammen oder Funken können eine Explosion oder einen Brand verursachen und schwere Verletzungen verursachen. Zur Vermeidung dieser Gefahren, insbesondere beim Einsatz von Pumpen, sind unbedingt folgende Sicherheitsvorschriften einzuhalten:

- das Gerät, die zu behandelnden Teile, die Material enthaltenden Kanister und Reinigungsmittel erden,
- für ausreichende Belüftung sorgen,
- den Arbeitsbereich sauber und frei von Lappen, Papier und Lösemitteln halten,
- keine elektrischen Schalter bei Auftreten von Lösemitteldämpfen oder während des Abbaus betätigen,
- Arbeiten bei Lichtbögen sofort einstellen,
- keine flüssigen Chemikalien im Arbeitsbereich lagern,
- Materialien mit möglichst hohem Flammpunkt verwenden, um der Gefahr der Bildung entzündlicher Gase und Dämpfe vorzubeugen (siehe Sicherheitsdatenblätter zu den Materialien),
- Fässer mit Deckeln versehen, um die Ausbreitung von Gas und Dämpfen zu verringern.

GEFAHREN DURCH GIFTIGE MATERIALIEN



Giftige Materialien oder Dämpfe können bei Kontakt mit Körperteilen, Augen und Haut, aber auch bei Verschlucken oder Einatmen schwere Verletzungen verursachen. Es ist daher unbedingt erforderlich:

- sich über den verwendeten Materialtyp und die damit verbundenen Gefahren zu informieren,
- die zu verwendenden Materialien und Abfallstoffe in dafür geeigneten Bereichen zu lagern,
- das Material bei der Verwendung in einem für diesen Zweck vorgesehenen Behälter aufzubewahren,
- die Materialien gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des jeweiligen Landes zu entsorgen,
- die vorgeschriebene Schutzkleidung zu tragen bzw. Schutzvorrichtungen zu verwenden,
- Schutzbrille, Gehörschutz, Handschuhe, Sicherheitsschuhe, Schutzanzüge und Atemschutzmasken zu tragen.

(Siehe das Kapitel „Individuelle Schutzausrüstung“ des SAMES KREMLIN Katalogs).



ACHTUNG!

Keine Lösemittel auf Basis von Halogenkohlenwasserstoffen oder Materialien, die diese Lösemittel enthalten, mit **Aluminium** oder **Zink in Berührung bringen**. Nichtbeachtung dieses Hinweises kann zu Explosionen führen, die schwere oder tödliche Verletzungen verursachen können.



BETRIEBSMITTELEMPFEHLUNG

Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.



PUMPE

Vor der Kopplung von Motor und Pumpe muss der Anwender unbedingt deren Kompatibilität prüfen und sich mit den besonderen Sicherheitshinweisen vertraut machen. Diese sind in der Bedienungsanleitung der Pumpe aufgeführt.

Der Luftmotor ist mit einer Pumpe zu koppeln. An dem Kopplungssystem dürfen unter keinen Umständen Veränderungen vorgenommen werden. Während des Betriebs die Hände von sich bewegenden Teilen fernhalten. Diese Teile sind sauber zu halten. Vor Inbetriebnahme oder Wartung der Motorpumpe bitte die Hinweise zur DRUCKENTLASTUNG aufmerksam lesen. Die einwandfreie Funktion der Druckentlastungs- und Ablassventile ist sicherzustellen.

SCHLÄUCHE

- Schläuche von Verkehrsbereichen, sich bewegenden Teilen und Heißbereichen fernhalten.
- Die Materialschläuche unter keinen Umständen Temperaturen von über 60°C oder unter 0°C aussetzen.
- Die Schläuche dürfen nicht dazu verwendet werden, das Gerät zu ziehen oder zu bewegen.
- Alle Schläuche und Verbindungsanschlüsse vor Inbetriebnahme des Geräts anziehen.
- Schläuche regelmäßig überprüfen und bei Beschädigung ersetzen.
- Den auf dem Schlauch angegebenen Arbeitsdruck nicht überschreiten.

VERWENDETE MATERIALIEN

Durch die Vielzahl der verwendeten Materialien ist es nicht möglich, die jeweiligen Wechselwirkungen bezüglich der eingebauten Materialien dokumentieren. Daher kann SAMES KREMLIN in folgenden Fällen keine Haftung übernehmen :

- nicht ausreichende Kompatibilität der materialberührenden Teile,
- unvermeidbare Risiken für Personal und Umwelt,
- Abnutzungen, Fehlregelungen, Funktionsstörungen des Geräts oder der Anlagen sowie die Qualität des Endprodukts.

Der Benutzer muss über die bei der Verwendung der Materialien möglicherweise auftretenden Gefahren wie giftige Dämpfe, Feuer oder Explosionen informiert sein und entsprechende Sicherheitsmaßnahmen ergreifen. Er sollte sowohl die für die Belegschaft unmittelbar bestehenden als auch die durch wiederholte Einwirkung bedingten Gefahren ermitteln.

SAMES KREMLIN kann nicht für Personenschäden, sowie direkte oder indirekte Materialschäden verantwortlich gemacht werden, die infolge der Verwendung der Chemikalien entstehen.

2. HANDHABUNG

☞ **Das Gewicht und die Abmessungen des Geräts prüfen**
(☞ **siehe Abschnitt "Technische Daten" der Bedienungsanleitung**)

Große und schwere Geräte dürfen nur mit den hierzu geeigneten Beförderungsmitteln und durch qualifiziertes Personal auf einer ebenen, freigeräumten Fläche bewegt werden, um ein Umkippen und die Gefahr von Quetschungen auszuschließen.

Der Schwerpunkt befindet sich nicht zwangsläufig im Zentrum der Maschine. Die Baugruppe daher auf max. 10 cm anheben und einen manuellen Stabilitätstest durchführen.

Die Beförderung einer Baugruppe (z.B. Pumpe mit Presse) erfolgt mit einem Gabelhubwagen durch Anheben des Rahmens der Baugruppe von unten.



Bitte beachten: Jeder Pumpenmotor ist mit einer Ringschraube ausgerüstet. Diese Ringschraube dient nur zum Anheben einer Pumpe und darf unter keinen Umständen für den Transport einer kompletten Anlage verwendet werden.

3. LAGERUNG

Lagerung vor Installation:

- Lagertemperatur: 0 / +50 °C
- Anlage vor Staub, Wasser, Feuchtigkeit und Stoßeinwirkung schützen.

Lagerung nach Installation:

- Betriebstemperatur: +15 / +35 °C
- Anlage vor Staub, Wasser, Feuchtigkeit und Stoßeinwirkung schützen.

4. UMGEBUNG VOR ORT

Das Gerät muss auf einer festen, waagerechten Fläche installiert werden (z.B. Betonplatten).

Das Gerät sollte durch entsprechende Maßnahmen fixiert und stabilisiert werden. Zum Beispiel durch Verankerung mit Dübel oder anderen Befestigungsmittel auf dem Boden oder an der Wand. Die Verankerung muss so stabil sein, dass das Gerät keine Eigenbewegungen ausführen kann.



Zur Vermeidung von Gefahren durch statische Elektrizität ist eine Erdung des Geräts und aller seiner Bestandteile erforderlich.

- **Für die Pumpenausrüstung** (Pumpen, Hubwerke, Rahmen...) wird ein Draht von 2,5 mm Querschnitt auf dem Gerät befestigt. Dieser Draht ist für die Erdung des Geräts zu verwenden. Bei Umgebungen, in denen aufgrund besonders ungünstiger Bedingungen (unzureichender mechanischer Schutz des Erdungsdrahts, Vibrationen, mobiles Gerät ...) die erhöhte Wahrscheinlichkeit von Beeinträchtigungen der Erdungsfunktion besteht, muss der Anwender den 2-5-mm-Draht durch eine Vorrichtung ersetzen, die an die Anforderungen dieser Umgebung besser angepasst ist (Draht mit größerem Querschnitt, Massegeflecht, Befestigung durch Ringöse usw.).

Die Kontinuität der Erdung durch einen qualifizierten Elektriker prüfen lassen. Wenn die Kontinuität der Erdung nicht gewährleistet ist, sind die Klemme, der Erdungsdraht und der Erdungspunkt zu prüfen. Das Gerät nicht verwenden, bevor die Kontinuität der Erdung sichergestellt ist.

- **Die Pistole** muss über den Luft- oder Materialschlauch geerdet werden. Wenn für die Zerstäubung eine Becherspritzpistole verwendet wird, muss der Luftschlauch leitfähig sein.
- **Die zu lackierenden Teile** sind ebenfalls durch mit Zangen versehene Erdungskabel oder - falls sie aufgehängt sind - mit Hilfe von Haken zu erden, die ständig sauber gehalten werden müssen.

Alle Gegenstände, die sich im Arbeitsbereich befinden, müssen ebenfalls geerdet werden.



- **Entflammbare Materialien** nur dann im Arbeitsbereich lagern, wenn diese unbedingt benötigt werden.
- Die betreffenden Materialien sind in **den Normen entsprechenden geerdeten Behältern** aufzubewahren.
- Nur geerdete **Metalleimer** für die Reinigungslösemittel verwenden.
- **Karton und Papier sind untersagt**, da sie sehr schlechte Leiter bzw. Isolierstoffe sind.

5. KENNZEICHNUNG DER GERÄTE

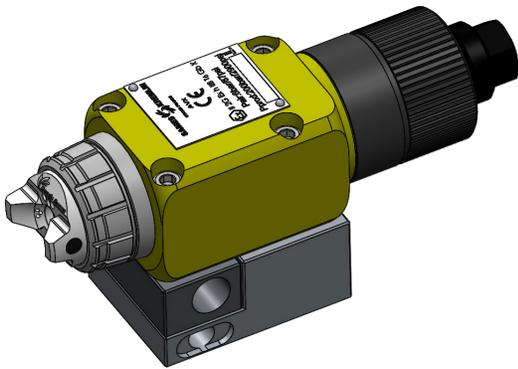


Dieses Gerät hat ein Typenschild mit dem Namen des Herstellers, dem Gerätetyp, den wichtigen Hinweisen für die Benutzung des Gerätes (Druck, Spannung...) und dem nebenstehenden Piktogramm.

Ihr Gerät wurde aus hochwertigen Materialien und Bauteilen hergestellt, die aufbereitet und wieder verwendet werden können.

Wenn Sie dieses Symbol mit der durchgekreuzten Mülltonne auf Rädern vorfinden, wurde das Produkt nach der EU-Richtlinie 2012/19/UE gefertigt.

Bitte informieren Sie sich über die jeweiligen örtlichen Sammelsysteme für elektronische Geräte. Bitte befolgen Sie die örtlichen Bestimmungen und **entsorgen Sie Ihre Altgeräte nicht über den normalen Hausmüll**. Die Vorschriftsmäßige Entsorgung Ihres Altgerätes schützt die Umwelt und die Gesundheit der Menschen.



AIRMIX® AUTOMATIK- SPRITZPISTOLE

AVX

Demontage / Montage

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: *Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.*

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

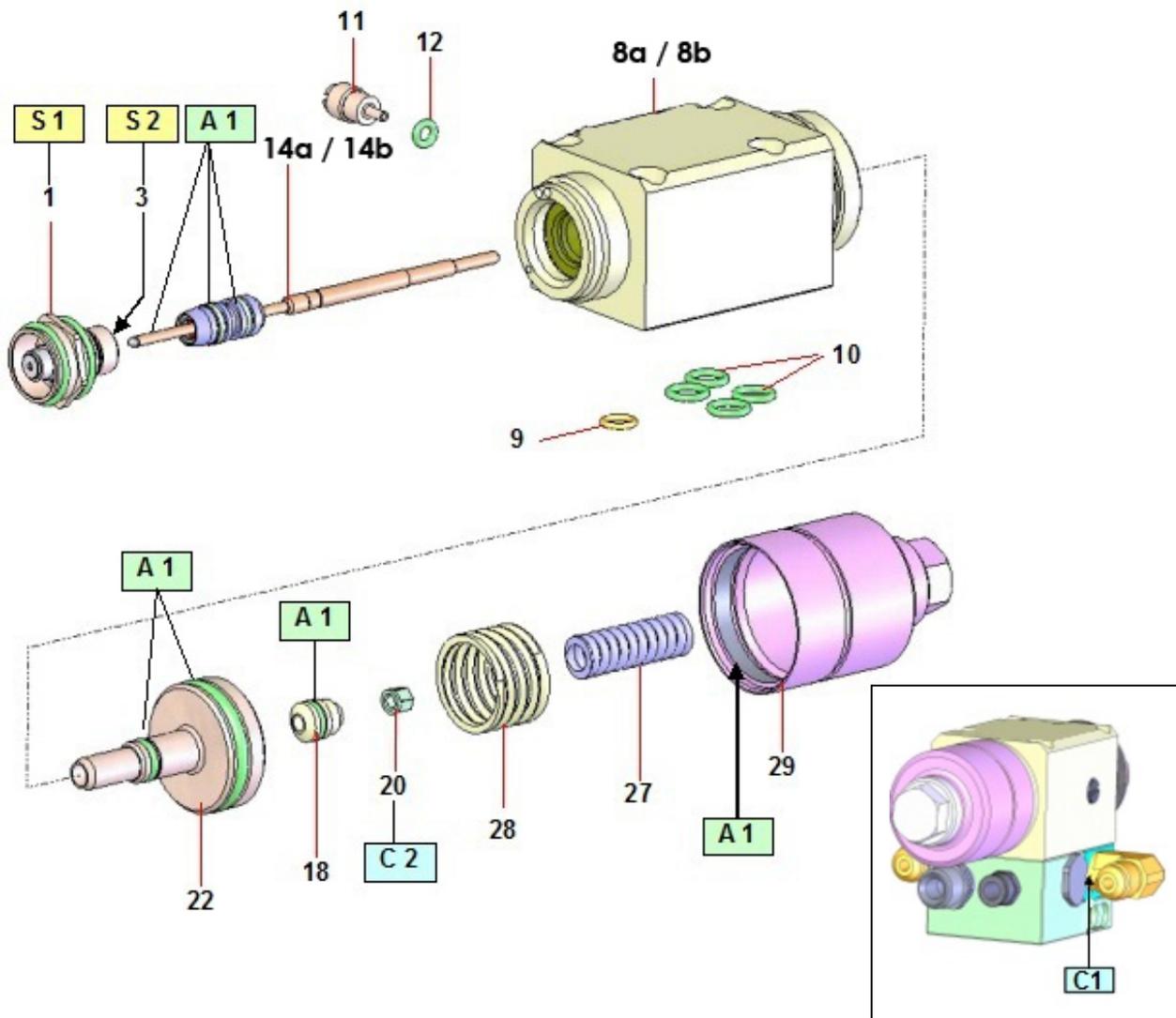
www.sames-kremlin.com



VORSICHT:

Vor allen Reparaturen an der Pistole muss die Druckluftversorgung abgenommen und durch Abziehen der Pistole die Anlage drucklos gemacht werden.

Diese Pistole hat die ATEX Zulassung, deswegen darf sie nie verändert werden. Bei Nichtbeachtung dieser Anordnung, können wir keine Verantwortung für eine einwandfreie, regelkonforme Funktion der Pistole übernehmen.



Pos.	Montage-Hinweis	Bezeichnung	Artikel-Nr.
A 1	PTFE- Fett	'TECHNILUB' grease (10 ml)	560.440.101
C 1	Mittelfester anaerober Kleber	Loctite 5772 (50 ml)	554.180.015
C 2	Niedrigfester anaerober Kleber	Loctite 222 (50 ml)	554.180.010
S 1	Anziehdrehmoment: 24 Nm		
S 2	Anziehdrehmoment: 2 Nm		

Vor der Demontage eines Elementes, sollte man einige Vorsichtsmaßnahmen beachten:

- Entleeren Sie die Farbe, die sich noch im Farbbehälter befindet.
- Füllen Sie den Behälter mit Reinigungsmittel.
- Zerstäuberluft herunterdrehen und absperren.
- So lange die Pistole öffnen, bis sauberes Reinigungsmittel austritt.
- Die Materialversorgung zur Pistole abstellen.
- Die Pistole öffnen, um den Druck in der Materialleitung abzubauen.
- Die Teile für die Reinigung oder Erneuerung, abmontieren.

Vor dem Zusammenbau muss man einige Regeln beachten:

- **Reinigen Sie alle Teile mit Reinigungsmittel und einem Pinsel oder einem Putztuch.**
- **Falls notwendig, neue Dichtungen montieren. Diese vor der Montage mit PTFE-Fett einschmieren.**
- **Falls nötig neue Ersatzteile einbauen.**

- PISTOLE WECHSELN

Material- und Luftzufuhr der Pistole absperren.

Die ganze Anlage druckentlasten.

Die 4 Schrauben abschrauben.

Die Pistole vom Grundblock abnehmen.

Neue Pistole montieren, dabei die Dichtringe ersetzen (9 und 10).

Die 4 Schrauben wieder einschrauben.

■ DÜSENNADELSITZ (1)

Zerstäuberkopf abnehmen und dann den Düsennadelsitz (1) mit dem SAMES KREMLIN-Schlüssel (35) abschrauben.

Das Pistoleninnere reinigen. Falls nötig, den Düsennadeleinsatz wechseln (siehe Ersatzteilliste, Pos. 1).

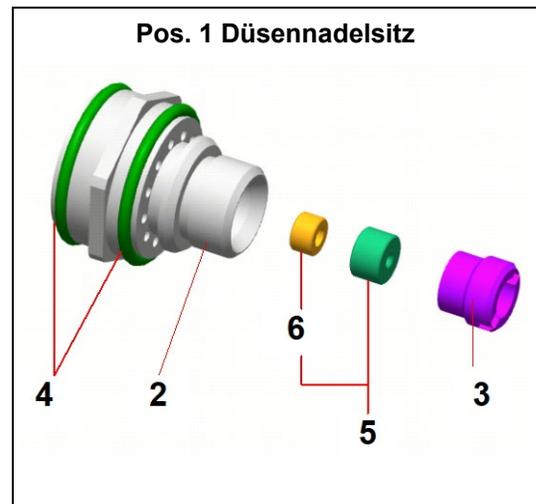
Um den Einsatz zu wechseln, mit einem Schraubenzieher die Hohlschraube (3) herausdrehen, den Einsatz entnehmen und ersetzen.

Den neuen Einsatz mit der konischen Dichtfläche in Richtung Farbnadel einsetzen (siehe Zeichnung nebenan), ohne den Dichtring des Sitzes (6) zu vergessen.

Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge vornehmen.

Neue Dichtungen (4) montieren.

Beachten Sie das Anziehdrehmoment, ersichtlich im Absatz "Montagehinweise".



■ FARBNADEL MIT PACKUNG (14a / 14b)

Den Zylinder (29) abschrauben – dabei auf die Federn achten (27 und 28).

Den Mitnehmer (18) stark nach hinten ziehen.

Mit einer Zange den sichtbaren Teil der Nadel halten und mit einem Schlüssel die Mutter (20) herausschrauben und entfernen.

Den Nadelmithnehmer (18) entfernen.

Den Zerstäuberkopf (70), die Düse (78) und den Düsennadelsitz (1) entfernen.

Die Leck-Anzeige (11) durch 2 Drehungen herausschrauben.

Die Nadel nach vorne schieben und leicht in Achsrichtung schlagen, um die komplette Nadeleinheit (14a / 14b) zu entfernen.

Neue Nadelpackung von vorne einsetzen.

➔ **WICHTIG: mit einem Rohr die Packung bis zum Anschlag schieben.**

Die Leck-Anzeige (11) festschrauben.

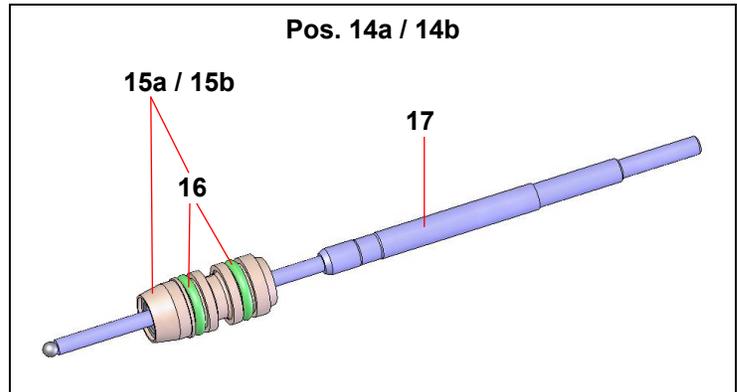
Den Kolben (22) und den Nadelmitnehmer (18) einsetzen.

Die Mutter (20) festschrauben.

Den Düsenadelsitz (1) einschrauben. **Beachten Sie das Anziehdrehmoment.**

Federn und Zylinder montieren. Die Düse (78) und den Zerstäuberkopf (70) wieder montieren.

Anmerkung: Die Packung (15a / 15b) kann auch alleine ersetzt werden, aber nur wenn die Nadel keine Abnutzung zeigt. Es ist immer besser, Nadel und Packung (14a / 14b) zusammen zu ersetzen, um eine perfekte Abdichtung zu haben.

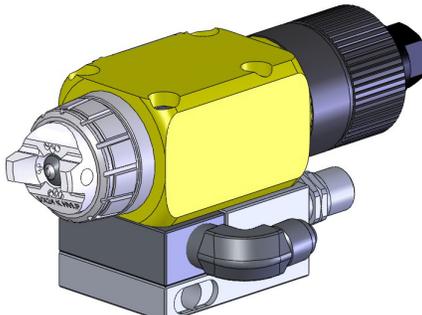
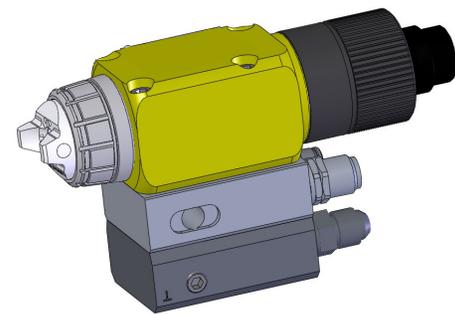


Vor der Montage einzelner Elemente sollte folgendes beachtet werden:

- Reinigen Sie alle Teile mit Reinigungsmittel und einem Pinsel oder einem Putztuch
- Falls es notwendig ist, montieren Sie neue Dichtungen, nachdem diese mit PTFE Fett eingefettet wurden.
- Montieren Sie, wenn es nötig ist, neue Ersatzteile.

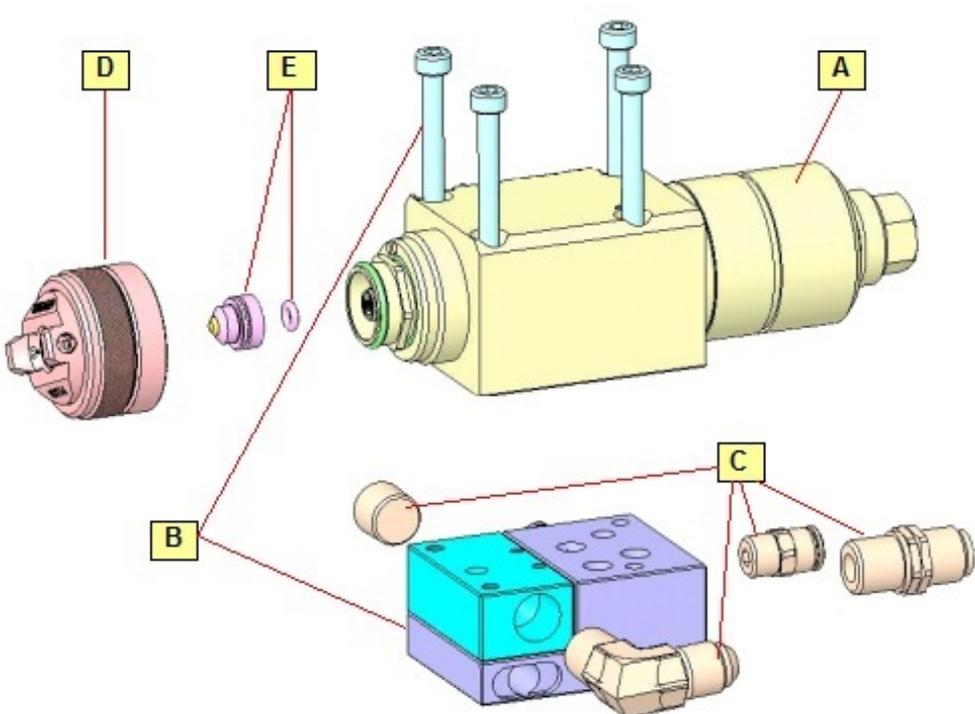
Doc. 573.349.050 Date/Datum/Fecha : 16/09/20 Annule/Cancel/Ersetz/Anula : 16/05/19	Modif. / Änderung : Mise à jour / Update / Aktualisierung / Actualización + # 129.690.003, 129.691.001, 129.690.060	Pièces de rechange Spare parts list Ersatzteilliste Piezas de repuesto
---	--	---

AVX	PISTOLET AUTOMATIQUE AIRMIX® AVEC EMBASE, sans tête, ni buse AIRMIX® SPRAY GUN WITH BASE, without aircap and tip AUTOMATISCHE AIRMIX®-SPRITZPISTOLE MIT GRUNDPLATTE, ohne Kopf und Düse PISTOLA AUTOMÁTICA AIRMIX® CON BASE, sin cabezal, ni boquilla
-----	--

	
AVX (L) # 129.695.000	AVX (L) # 129.695.050
AVX (Ω) # 129.695.100	AVX (Ω) # 129.695.150
AVX GT (L) # 129.690.003	AVX GT (Ω) # 129.691.001

(L) : circulation du produit dans l'embase / fluid circulation in the base / Material-Zirkulation in der Grundplatte / circulación de producto a través de la base.

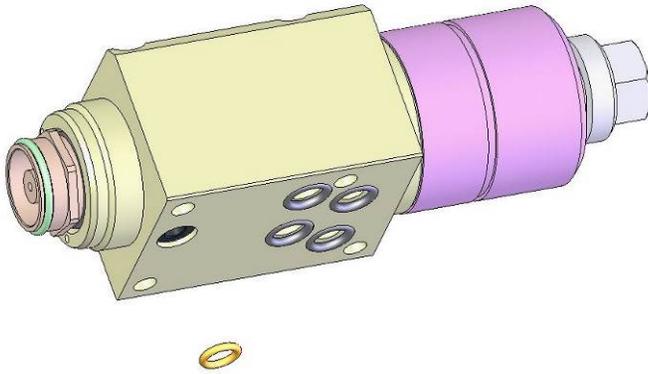
(Ω) : circulation du produit dans le pistolet / fluid circulation in the gun / Material-Zirkulation in der Pistole / circulación de producto a través de la pistola.

	AVX	A Pistolet / Gun / Pistole / Pistola
	B Embase / Base / Grundplatte / Base	
C Raccords / Fittings / Anschlüsse / Racores		
D Tête / Aircap / Zerstäuber- kopf / Cabezal		
E Buse AIRMIX® / AIRMIX® Tip / AIRMIX®- Düse / Boquilla AIRMIX®		

A

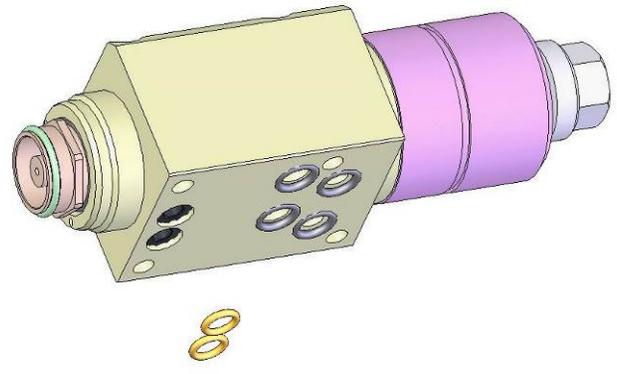
PISTOLET / GUN / PISTOLE / PISTOLA
(inox / stainless steel / Edelstahl)

(⊥)

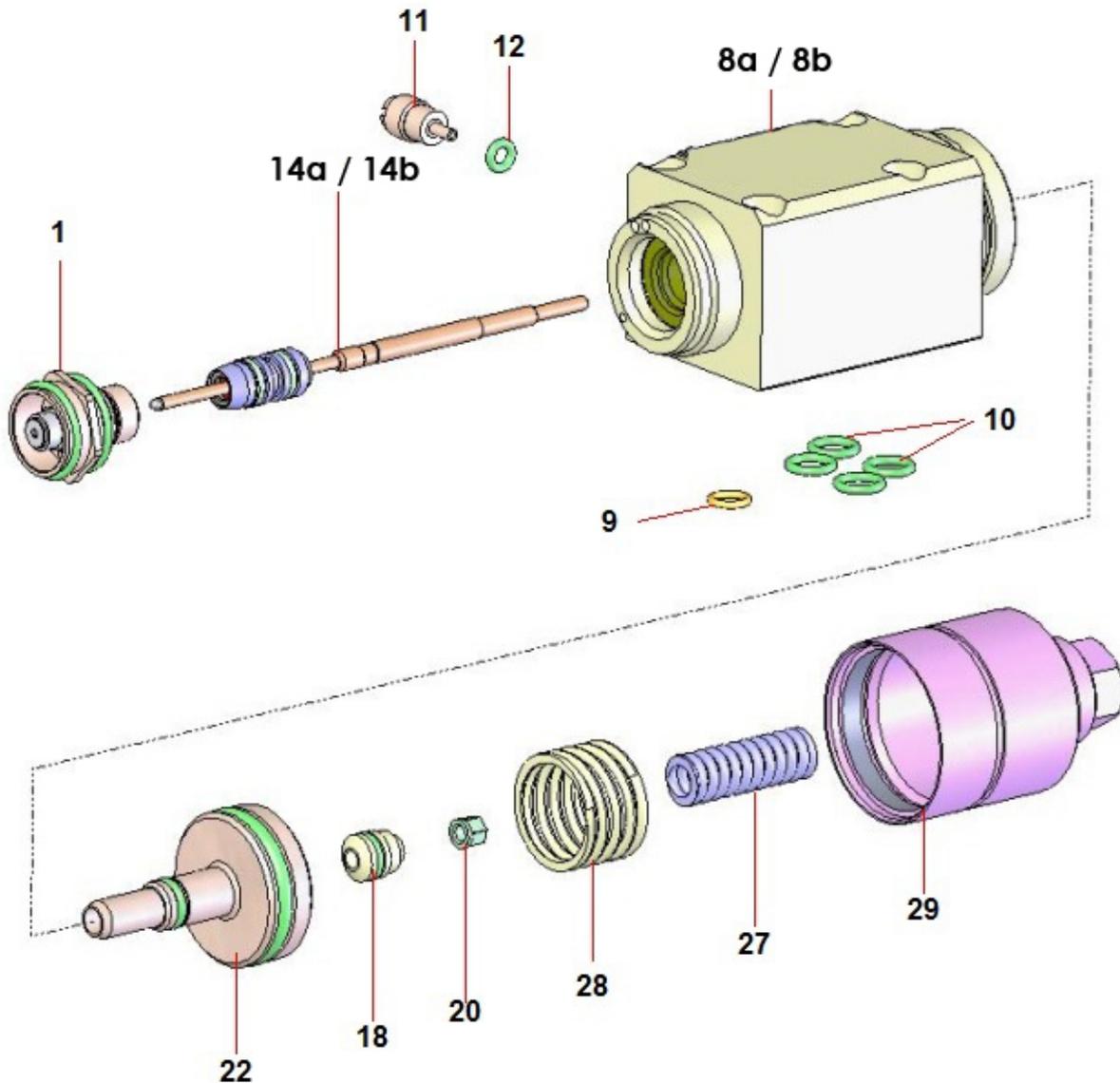


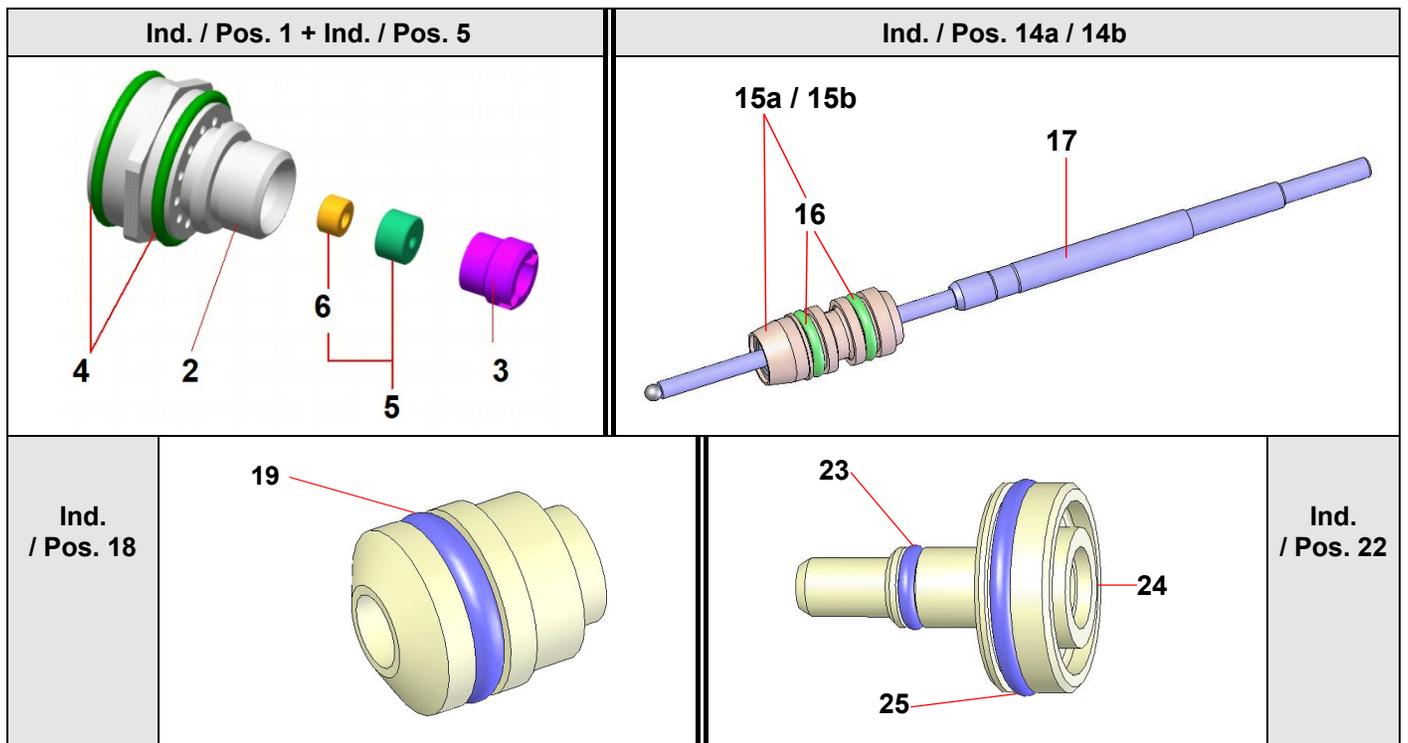
129.690.000

(Ω)



129.691.000





Pièces communes - Common parts - Gleiche Teile - Partes comunes

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
*1	129 679 907	Porte-siège équipé (sans siège)	Seat-holder assembly (without seat)	Düsennadelsitz, kpl (ohne Einsatz)	Porta-asiento equipado (sin asiento)	1
2	NC / NS	• Porte-siège	• Seat-holder	• Düsennadelsitz	• Porta-asiento	1
3	029 600 106	• Vis	• Screw	• Schraube	• Tornillo	1
4	150 040 329	• Joint torique (les 10)	• O-Ring (pack of 10)	• O-Ring (10 St.)	• Junta tórica (x 10)	2
*5	129 679 905	Siège en inox avec joint (les 2)	Seat with seal, stainless steel (pack of 2)	Edelstahl-Einsatz mit Dichtung (2 St.)	Asiento de inox con junta (bolsa de 2)	1
6	129 629 922	• Joint de siège (les 10)	• Seal, seat (pack of 10)	• Dichtung (10 St.)	• Junta asiento (x 10)	1
*10	129 251 991	Joint (les 10)	Seal (pack of 10)	Dichtung (10 St.)	Junta (bolsa de 10)	4
11	029 690 001	Témoin de fuite	Fluid leakage detector	Lekage-Anzeige	Téstigo de fuga	1
*12	129 529 903	Joint (les 10)	O-Ring (pack of 10)	O-Ring (10 St.)	Junta (bolsa de 10)	1
*18	029 626 200	Entraîneur de pointeau	Retainer, needle	Nadelmitnehmer	Arrastre de la aguja equipado	1
19	129 400 915	• Joint vert R5a (les 10)	• Seal, green, R5a (pack of 10)	• O-Ring, grün, R5a (10 St.)	• Junta verde R5a (bolsa de 10)	1
20	029 251 303	Ecrou spécial	Nut, special	Spezialmutter	Tuerca especial	1
*22	129 690 010	Piston équipé	Piston assembly	Kolben, kpl.	Pistón equipado	1
23	129 479 910	• Joint R6 (les 10)	• Seal, R6 (pack of 10)	O-Ring, R6 (10 St.)	• Junta R6 (bolsa de 10)	1
24	NC / NS	• Piston seul	• Piston only	Kolben, einzeln	• Pistón solo	1
25	909 130 522	• Joint noir R20	• Seal, black, R20	O-Ring, schwarz, R20	• Junta negro R20	1
*27	050 313 107	Ressort de pointeau (inox)	Spring, fluid needle (stainless steel)	Farbnadelfeder (Edelstahl)	Muelle de aguja (inox)	1
*28	050 313 504	Ressort de piston (inox)	Spring, piston (stainless steel)	Kolbenfeder (Edelstahl)	Muelle de pistón (inox)	1
29	129 690 040	Cylindre	Cylinder	Zylinder	Cilindro	1

Pièces spécifiques - Specific parts - Spezifische Teile - Partes específicas

AVX (⊥)

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
8	129 690 020	Corps pistolet en inox	Gun body, stainless steel	Pistolenkörper, Edelstahl	Cuerpo pistola inox	1
*9	150 040 328	Joint (les 10)	Seal (pack of 10)	Dichtung (10 St.)	Junta (bolsa de 10)	1
*14 a	129 690 050	Ensemble pointeau-cartouche (les 4)	Needle-cartridge assembly (pack of 4)	Materialnadel kpl. mit Packung (Satz mit 4 St.)	Conjunto aguja cartucho (bolsa de 4)	1
15a	129 690 039	• Cartouche avec joints	• Cartridge with seals	• Packung mit O-Ring	• Cartucho con juntas	1
16	909 420 702	• • Joint blanc (polyfluid)	• • Seal, white, Polyfluid	• • O-Ring, weiß, Polyfluid	• • Junta blanco, polifluido	2
17	NC / NS	• Pointeau	• Needle	• Nadel	• Aguja	1

AVX (Ω)

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
8	129 691 020	Corps pistolet en inox	Gun body, stainless steel	Pistolenkörper, Edelstahl	Cuerpo pistola inox	1
*9	150 040 328	Joint (les 10)	Seal (pack of 10)	Dichtung (10 St.)	Junta (bolsa de 10)	2
*14 a	129 690 050	Ensemble pointeau-cartouche (les 4)	Needle-cartridge assembly (pack of 4)	Materialnadel kpl. mit Packung (Satz mit 4 St.)	Conjunto aguja cartucho (bolsa de 4)	1
15a	129 690 039	• Cartouche avec joints	• Cartridge with seals	• Packung mit O-Ring	• Cartucho con juntas	1
16	909 420 702	• • Joint blanc (polyfluid)	• • Seal, white, Polyfluid	• • O-Ring, weiß, Polyfluid	• • Junta blanco, polifluido	2
17	NC / NS	• Pointeau	• Needle	• Nadel	• Aguja	1

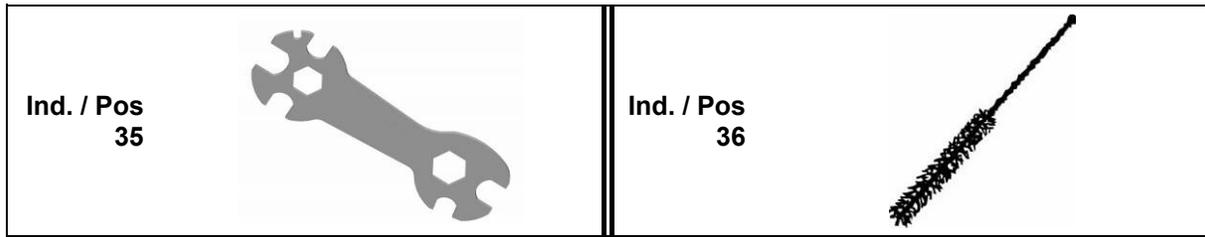
AVX GT (⊥)

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
8	129 690 020	Corps pistolet en inox	Gun body, stainless steel	Pistolenkörper, Edelstahl	Cuerpo pistola inox	1
*9	150 040 328	Joint (les 10)	Seal (pack of 10)	Dichtung (10 St.)	Junta (bolsa de 10)	1
*14 b	129 690 060	Ensemble pointeau-cartouche GT	Needle-GT cartridge assembly	Materialnadel kpl. mit GT-Packung	Conjunto aguja cartucho GT	1
15b	NC / NS	• Cartouche GT avec joints	• GT cartridge with seals	• GT-Packung mit O-Ring	• Cartucho GT con juntas	1
16	909 420 702	• • Joint blanc (polyfluid)	• • Seal, white, Polyfluid	• • O-Ring, weiß, Polyfluid	• • Junta blanco, polifluido	2
17	NC / NS	• Pointeau	• Needle	• Nadel	• Aguja	1

AVX GT (Ω)

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
8	129 691 020	Corps pistolet en inox	Gun body, stainless steel	Pistolenkörper, Edelstahl	Cuerpo pistola inox	1
*9	150 040 328	Joint (les 10)	Seal (pack of 10)	Dichtung (10 St.)	Junta (bolsa de 10)	2
*14 b	129 690 060	Ensemble pointeau-cartouche GT	Needle-GT cartridge assembly	Materialnadel kpl. mit GT-Packung	Conjunto aguja cartucho GT	1
15b	NC / NS	• Cartouche GT avec joints	• GT cartridge with seals	• GT-Packung mit O-Ring	• Cartucho GT con juntas	1
16	909 420 702	• • Joint blanc (polyfluid)	• • Seal, white, Polyfluid	• • O-Ring, weiß, Polyfluid	• • Junta blanco, polifluido	2
17	NC / NS	• Pointeau	• Needle	• Nadel	• Aguja	1

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
35	049 030 042	Clé plate	Gun wrench	Pistolenschlüssel	Llave para pistola	1
36	906 300 101	Goupillon	Large size brush	Reinigungsbürste, groß	Cepillo grande	1



POCHETTES - KITS - SÄTZE - BOLSAS

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
*	129 690 901	Pochette de joints (ind. 4 (x2), 9 (x2), 10 (x4), 12(x2), 16 (x2), 19, 23, 25, 44, 51 (x2), 72, 75, 79a + tube de graisse)	Package of seals (ind. 4 (x2), 9 (x2), 10 (x4), 12(x2), 16 (x2), 19, 23, 25, 44, 51 (x2), 72, 75, 79a + grease)	Dichtungssatz (Pos. 4 (2x), 9 (2x), 10 (4x), 12(x2), 16 (2x), 19, 23, 25, 44, 51 (2x), 72, 75, 79a + Tube Fett)	Bolsa de juntas (ind. 4 (x2), 9 (x2), 10 (x4), 12(x2), 16 (x2), 19, 23, 25, 44, 51 (x2), 72, 75, 79a + tubo de grasa)	1
*	129 690 905	Pochette de joints (ind. 4 (x2), 9 (x2), 10 (x4), 12, 16 (x2), 19, 23, 25, 44, 51 (x2), 72, 75, 79a, sans tube de graisse)	Package of seals (ind. 4 (x2), 9 (x2), 10 (x4), 12, 16 (x2), 19, 23, 25, 44, 51 (x2), 72, 75, 79a without grease)	Dichtungssatz (Pos. 4 (2x), 9 (2x), 10 (4x), 12, 16 (2x), 19, 23, 25, 44, 51 (2x), 72, 75, 79a ohne Tube Fett)	Bolsa de juntas (ind. 4 (x2), 9 (x2), 10 (x4), 12, 16 (x2), 19, 23, 25, 44, 51 (x2), 72, 75, 79a sin tubo de grasa)	1

* Pièces de maintenance préconisées.

* Preceding the index number denotes a suggested spare part.

* Bezeichnete Teile sind empfohlene Ersatzteile.

* Piezas de mantenimiento preventivas.

N C : Non commercialisé.

N S : Denotes parts are not serviceable.

N S : Bezeichnete Teile gibt es nicht einzeln, sondern nur komplett .

N S : no suministrado.

raccordements produit latéraux / lateral fluid connections / Seitenanschlüsse / conexiones producto laterales		raccordements produit arrière / back fluid connections / Hintere Materialanschlüsse / conexiones producto trasero	
(⊥) # 129.690.070	(Ω) # 129.691.070	(⊥) # 129.690.080	(Ω) # 129.691.080

(⊥) : circulation dans l'embase / circulation in the base / Zirkulation in der Grundplatte / circulación a través de la base

(Ω) : circulation dans le pistolet / circulation in the gun / Zirkulation in der Pistole / circulación a través de la pistola

# 129.690.070 & 129.691.070	# 129.690.080 & 129.691.080

Pour embase / For base / Für Grundplatte / Para Base : # 129.690.070 & 129.691.070

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
40	NC / NS	Embase + insert	Base + insert	Grundplatte + Einsatz	Base + inserto	1
41	933 151 219	Vis M 4x16	Screw, M 4x16	Schraube, M 4x16	Tornillo, M 4x16	2
42	050 261 103	Bouchon	Plug	Blindstopfen	Tapón	1
43	88 126	Vis M 5x40	Screw, M 5x40	Schraube M 5x40	Tornillo, M 5x40	4
44	129 529 907	Joint (les 10)	Seal (pack of 10)	Dichtung (10 St.)	Junta (bolsa de 10)	1

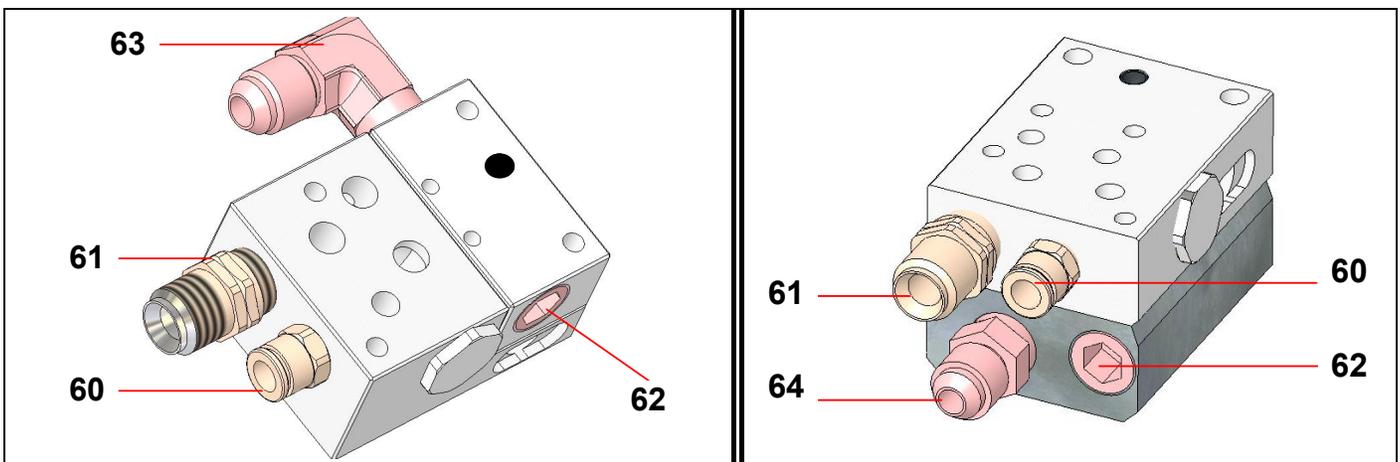
Pour embase / For base / Für Grundplatte / Para Base : # 129.690.080 & 129.691.080

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
42	050 261 103	Bouchon	Plug	Blindstopfen	Tapón	1
44	129 529 907	Joint (les 10)	Seal (pack of 10)	Dichtung (10 St.)	Junta (bolsa de 10)	1
45	NC / NS	Embase + insert	Base + insert	Grundplatte + Einsatz	Base + inserto	1
46	88 124	Vis M 5x25	Screw, M 5x25	Schraube, M 5x25	Tornillo, M 5x25	2
49	88 126	Vis M 5x40	Screw, M 5x40	Schraube M 5x40	Tornillo, M 5x40	2
50	930 151 596	Vis M 5x60	Screw, M 5x60	Schraube M 5x60	Tornillo M 5x60	2
51	150 040 328	Joint (les 10)	Seal (pack of 10)	Dichtung (10 St.)	Junta (bolsa de 10)	-

Ind.51 : Qté = 1 (Pour embase / For base / Für Grundplatte / Para Base : # 129 690 080)

Qté = 2 (Pour embase / For base / Für Grundplatte / Para Base : # 129 691 080)

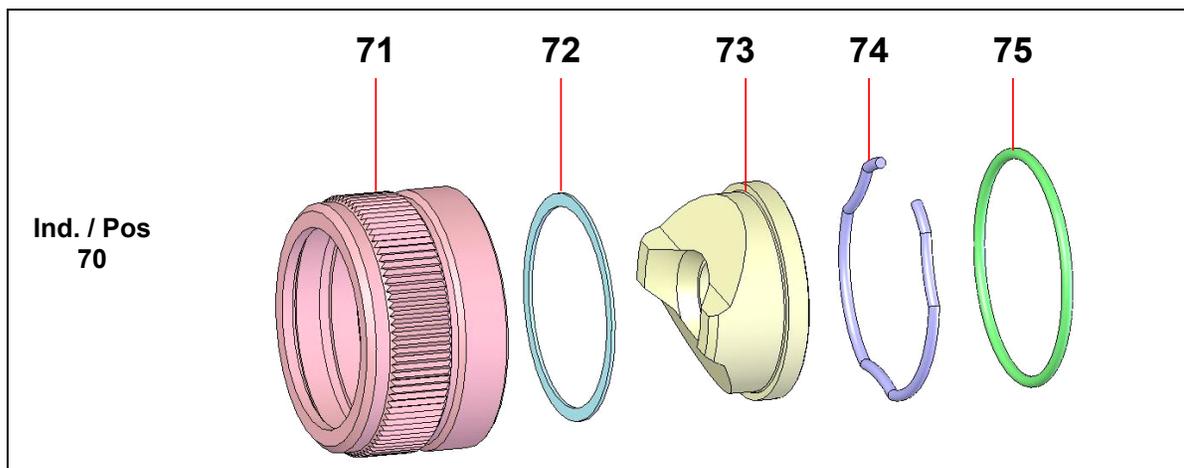
C	RACCORDS - FITTINGS - ANSCHLÜSSE - RACORES
----------	---



Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
60	905 124 901	Raccord (commande) M 1/8 BSP - T 4 x 6	Fitting, quick release (control) M1/8 BSP- T 4x6	Steckanschluss für Schlauch 6 x1 (Steuerluft)	Racor (mando) M 1/8 BSP - tubería 4 x 6	1
61	050 102 624	Raccord (air) M 1/4 BSP - M 1/4 NPS	Fitting (air), double male, 1/4 BSP - 1/4 NPS	Doppelnippel, AG 1/4 BSP - 1/4 NPS	Racor (aire) M 1/4 BSP - M 1/4 NPS	1
62	905 210 303	Bouchon produit inox, 1/4 NPT	Plug, fluid, stainless steel, 1/4 NPT	Blindstopfen, Edelstahl, 1/4 NPT	Tapón inox 1/4 NPT	1
63	905 210 602	Raccord coudé en inox (produit) M 1/4 NPT - M 1/2 JIC	Elbow fitting, stainless steel (material), double male, 1/4 NPT - 1/2 JIC (# 5 JIC)	Winkelnippel, Edelstahl AG 1/4 NPT - AG 1/2 JIC	Racor acodado de inox (producto) M 1/4 NPT - M 1/2 JIC	2
64	905 210 502	Raccord droit en inox (produit) M 1/4 NPT - M 1/2 JIC	Straight fitting, stainless steel (material) double male, 1/4 NPT - 1/2 JIC (# 5 JIC)	Gerader Nippel, Edelstahl AG 1/4 NPT - AG 1/2 JIC	Racor recto de inox (producto) M 1/4 NPT - M 1/2 JIC	2

D

TETES - AIRCAP - ZERSTÄUBERKÖPFE - CABEZALES



*70	#	Tête complète (voir tableau)	Aircap assembly (refer to chart)	Zerstäuberkopf kpl., (siehe Tabelle)	Cabezal completo (con- sultar cuadro)	1
71	029 670 006	• Bague de tête	• Aircap ring	• Überwurfring	• Anillo del cabezal	1
72	129 670 075	• Joint de tête (les 2)	• Seal, aircap (x 2)	• O-Ring (2 St.)	• Junta del cabezal (x 2)	1
73	NC / NS	• Tête nue	• Aircap only	• Zerstäuberkopf	• Cabezal solo	1
74	032 670 003	• Anneau de retenue	• Stop ring	• Sicherungsring	• Anillo de retención	1
75	150 040 330	• Joint de bague (les 10)	• Seal, ring (pack of 10)	• O-Ring (10 St.)	• Junta del anillo (x 10)	1

Têtes - Aircap - Zerstäuberköpfe - Cabezales

	#	Utilisation	Use	Benutzung	Utilización
VX 24	132 720 020	Largeur de jet réglable et grande possibilité de réglage de débit	For adjustable pattern width - Adjustable flow rate	Einstellbare Spritzstrahlbreite, mit großer Variation der Ausbringmenge	Anchura de abanico regulable y grande posibilidad de regulacion de caudal
VX 54	132 670 030	Largeur de jet fixe - Tête traitée anti-adhérent	For permanent pattern width - antiadherent treatment	Feste Spritzstrahlbreite - antihafbeschichteter Zerstäuberkopf	Anchura de abanico fija - Cabezal tratado antiadherente
VX 124	132 720 055	Largeur de jet fixe - Haute finition	For permanent pattern width - High finishing	Feste Spritzstrahlbreite - feinste Zerstäubung	Anchura de abanico fija - Alto acabado
VX 14 KHVLP	132 670 920				
VX 114 KHVLP	132 670 940				

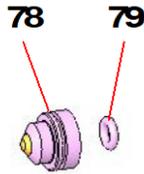
Nota : Pour que le pistolet AVX soit à jet réglable, il faut équiper le pistolet d'une tête **VX 24** et l'embase d'un pointeau des événements (voir option - kit : VX 24 + pointeau des événements + raccord).

Nota : To get an AVX gun with adjustable fan, you must fit the gun with a **VX 24** aircap and the base with an air adjuster (see option - kit : VX 24 + air adjuster + remote adjusting fan width).

Anmerkung : Um die Pistole mit einem Kopf **VX 24** mit Spritzstrahlverstellung zu betreiben, muss die Grundplatte mit einer Spritzstrahlregulierschraube bestückt werden. (Siehe Option: VX 24 + Regulierschraube)

Nota : Para que la pistola AVX tenga un abanico ajustable, Vd. tiene que equiparla con un cabezal **VX 24** y la base con una aguja de los eventos (consultar opción - kit : VX 24 y aguja de los eventos + racor).

TABLEAU DES BUSES - TIP CHART - DÜSENTABELLE - CUADRO DE BOQUILLAS
(Buses avec porte-insert inox / Tips with stainless steel insert-holder
/ Düsen mit Edelstahlfassung / Boquillas con porta inserto de inox)



Buses standards / Standard tips / Standard Düsen / Boquillas estándar

 Calibre Size Größe		Débit d'eau Water output Wasserdurchsatz Caudal agua (l / mn)				Repères tamis pour filtre Mesh number for filter Siebgröße für Filter Índices para filtro		Largeur de jet à 25 cm / Spray fan width at 25 cm (10") Strahlbreite bei 25 cm Abstand / Ancho abanico à 25 cm Avec tête / with aircap / mit Zerstäuberkopf / con cabezal											
								Maxi (cm)											
								9	12	17	21	25	29	33	37	44	56		
Ø. mm	Pression / Pressure / Druck / Presión				Pistolet Gun Pistole Pistola	Pompe Pump Pumpe Bomba	Maxi (")												
	35 bar 500 psi	70 bar 1000 psi	120 bar 1740 psi	200 bar 2900 psi			3.5	4.7	6.7	8	10	12	13	14.5	17.3	22			
								Nombre gravé sur la buse / Number engraved on the tip Eingravierte Kennzahl auf der Düse / índice gravado sobre la boquilla											
02	0,15	0,07	0,10	0,13	0,17	4	2	02.034	02.054			02.114							
03	0,18	0,11	0,15	0,20	0,26	4	2	03.034	03.054	03.074			03.134						
04	0,23	0,16	0,22	0,29	0,38	4	2 ou 4	04.034	04.054	04.074	04.094	04.114	04.134						
06	0,28	0,23	0,33	0,43	0,57	4	4 ou 6	06.034	06.054	06.074	06.094	06.114	06.134	06.154					
07	0,30	0,28	0,39	0,51	0,66	6	4 ou 6								07.154				
09	0,33	0,32	0,45	0,59	0,77	6	6 ou 8	09.034	09.054	09.074	09.094	09.114	09.134	09.154	09.174				
12	0,38	0,42	0,60	0,79	1,03	6	8 ou 12			12.074	12.094	12.114	12.134	12.154	12.174				
14	0,41	0,51	0,72	0,94	1,23	12	8 ou 12		14.054	14.074	14.094	14.114	14.134	14.154	14.174				
18	0,48	0,67	0,95	1,24	1,63	12	12						18.134	18.154	18.174	18.194			
20	0,50	0,76	1,06	1,39	1,82	12	12			20.074	20.094	20.114	20.134	20.154	20.174	20.194			
25	0,56	0,94	1,33	1,74	2,28	12	15						25.134		25.174				
30	0,61	1,13	1,60	2,09	2,74	12	15					30.114	30.134	30.154	30.174	30.194			
40	0,72	1,54	2,18	2,85	3,73	12	20								40.174				
45	0,76	1,68	2,38	3,12	4,08	12	20					45.114		45.154	45.174	45.194			
100	1,04	3,96	5,68	7,33	9,47	12	20-30								100.174				100.214

Buses spéciales pour peintures hydrodiluablees / Specific tips for water-based paints
Spezielle Düsen für Wasserlacke / Boquillas específicas para pinturas hidrosolubles

04	0,23	0,16	0,22	0,29	0,38	4	2 ou 4	04.032	04.052	04.072	04.092	04.112							
06	0,28	0,23	0,33	0,43	0,57	4	4 ou 6	06.032	06.052	06.072	06.092	06.112	06.132	06.152					
07	0,30	0,28	0,39	0,51	0,66	6	4 ou 6								07.152				
09	0,33	0,32	0,45	0,59	0,77	6	6 ou 8	09.032	09.052	09.072	09.092	09.112	09.132	09.152					
12	0,38	0,42	0,60	0,79	1,03	6	8 ou 12			12.072	12.092	12.112	12.132	12.152	12.172				
14	0,41	0,51	0,72	0,94	1,23	12	8 ou 12		14.052	14.072	14.092	14.112	14.132	14.152	14.172				

Réglage de jet optimal / Optimum fan adjustment / Optimale Strahlregulierung / Ajuste de abanico óptimo

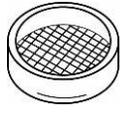
Pour établir la référence d'une buse, remplacer les croix par le nombre repère de la buse précédé de 134 5XX XXX
 Exemple : pour commander une buse 09.094, utiliser la référence : 134 509 094

To obtain tip part number, replace the crosses by the engraved tip number preceded by 134 5XX XXX
 Example : use part number 134 509 094 to obtain TIP N° 09.094

Die Bestell-Nr. erhält man, indem man die Kreuze durch die vorgenannte Kennzahl ersetzt : 134 5XX XXX
 Beispiel : für eine Düse 09.094 ergibt sich die Bestell-Nr. : 134 509 094

Para establecer la referencia de una boquilla reemplazar las cruces por el número de la boquilla precedido por 134 5XX XXX
 ejemplo : para pedir una boquilla 09.094 emplear la referencia : 134 509 094

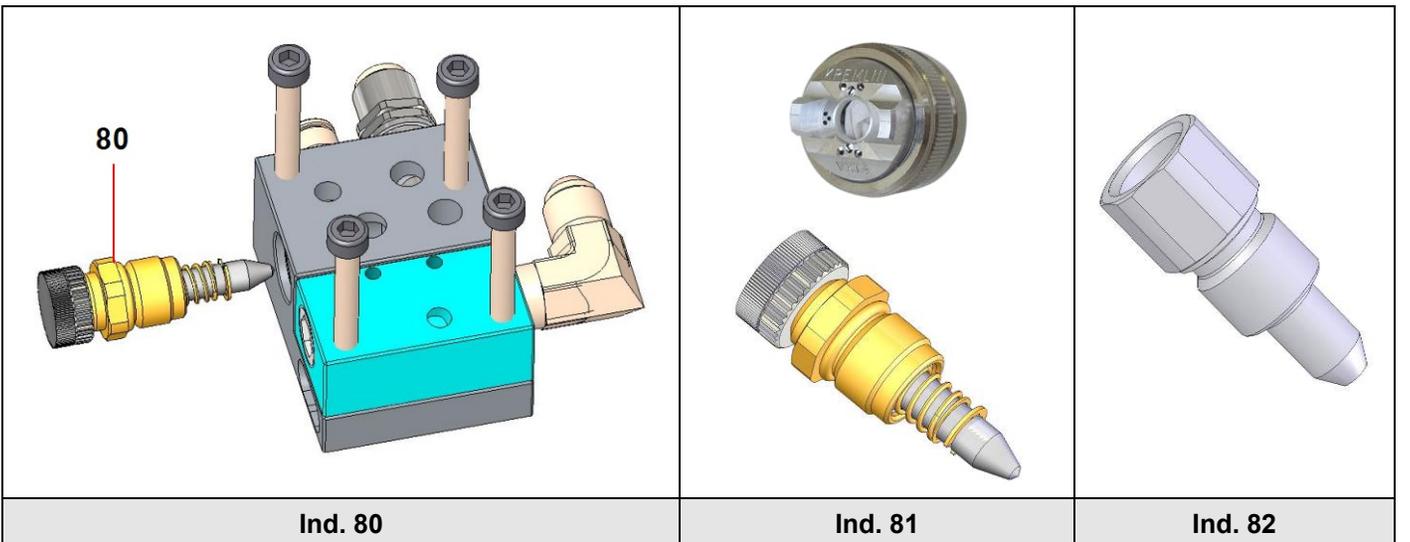
Joint et micro-tamis - Microfilter and seal - Dichtungen und Mikrosieb - Junta y microtamiz (Ind. / Pos. 79)

Ind		#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación
79a		129 609 901	Micro-tamis 100 µ (les 10) - Seulement pour buses 03, 04 et 06	Microfilter 100 µ (pack of 10) - Only for tips size 03, 04 and 06	Micro-Sieb 100 µ (10 St.) - Nur für Düsentyp 03, 04 und 06	Micro-tamiz 100 µ (bolsa de 10) - Sólo para boquillas 03, 04 y 06
79b		129 529 903	Joint PTFE (les 10) - Seulement pour buse de 09 et calibre supérieur	PTFE seal (pack of 10) - Only for tips size 09 and above	PTFE Düsendichtungen (10 St.) - Nur für Düsentyp 09 und grösser	Junta PTFE (bolsa de 10) - Sólo para boquilla de 09 y calibre superior

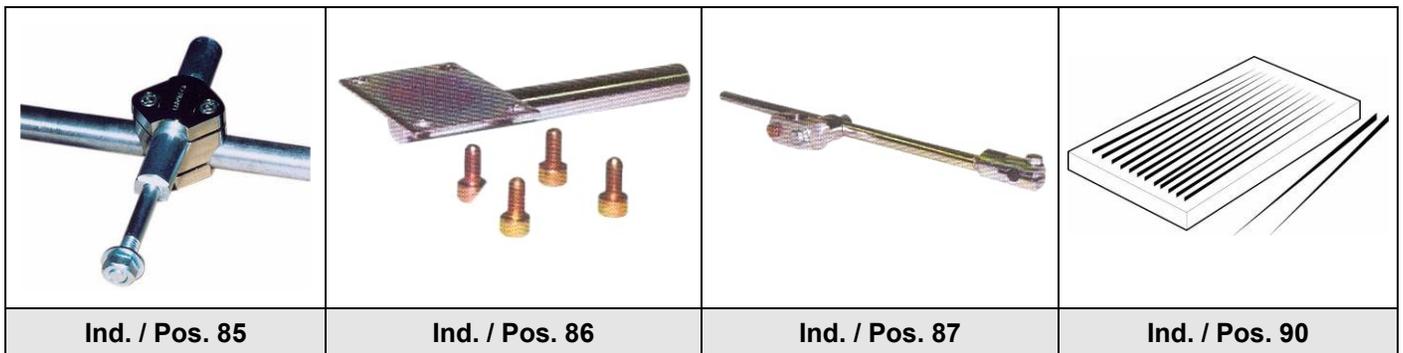
OPTIONS - ON REQUEST - OPTIONEN - OPCIONES

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación
5	129 679 904	Siège en résine acétale (les 10)	Seat, acetal resin (pack of 10)	Nadelsitz aus Acetalharz (10 St.)	Asiento de resina acetabo (x 10)
5	129 679 906	Siège en carbure avec joint (les 2)	Seat with seal, carbide (pack of 2)	Nadelsitz aus Hartmetall, mit Dichtring (2 St.)	Asiento carburo con junta (bolsa de 2)

80	129 253 100	Pointeau des événements	Air adjuster	Spritzstrahlregulierschraube	Aguja control abanico
81	129 695 250	Kit jet réglable (tête VX 24 + pointeau des événements + raccord pour réglage largeur de jet à distance)	Adjustable fan kit (VX 24 aircap + air adjuster + remote adjusting fan width)	Kit Spritzstrahlverstellung (Kopf VX 24 + Regulierschraube) + Spezialanschluss zur Fernverstellung der Spritzstrahlbreite)	Kit abanico ajustable (cabezal VX 24 + aguja de los eventos + racor regulación anchura abanico a distancia)
82	029 253 002	Raccord pour réglage largeur de jet à distance	Remote adjusting fan width	Spezialanschluss zur Fernverstellung der Spritzstrahlbreite (Achtung Pistole wird dauerabblasend)	Racor regulación anchura abanico a distancia



Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación
85	049 351 000	Support de fixation pour pistolet (Ø 16 mm longueur : 100 mm)	Mounting rod (Ø 16 mm - 5/8" length : 100 mm / 4 ")	Pistolenhalterung (Ø 16 mm Länge : 100 mm)	Soporte de fijación para pistola (Ø 16 mm longitud : 100 mm)
86	049 351 700	Support de fixation	Mounting support	Halterung	Soporte de fijación
87	049 351 705	Support de fixation orientable	Mounting support swivelling	Halterung verstellbar	Soporte de fijación orientable
90		Aiguilles de débouchage (x 12) pour buses :	Unclogging needles (pack of 12) for tips :	Düsenreinigungsnadeln (12 St.) für Düsen :	Agujas desobturadoras (x 12) para boquillas :
	000 094 000	de 03 à 09	size 03 to 09	von 03 bis 09	de 03 a 09
	000 094 002	de 12 à 30	size 12 to 30	von 12 bis 30	de 12 a 30



	#	Allonge	Extension	Verlängerung	Prolongador
	075 800 011	Droite, longueur : 250 mm	Length : 10", straight	Länge : 250 mm gerade	Longitud : 250 mm, lateral
	075 800 012	Droite, longueur : 400 mm	Length : 16", straight	Länge : 400 mm gerade	Longitud : 400 mm, lateral
	075 850 011	Coudée 45°, longueur : 250 mm	Length : 10" Extension with 45 degree swivel	Länge : 250 mm, Kopf 45° abgewinkelt	Longitud : 250 mm, codo a 45°



AIRMIX® AUTOMATIK-SPRITZPISTOLE

VORBEUGENDE WARTUNG

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (nur für den professionellen Gebrauch bestimmt).

FOTOS UND ABBILDUNGEN SIND NICHT VERBINDLICH. ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE VORBEHALTEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com

Nur abgeseibte, feingemahlene Lacke verwenden, um das Zusetzen des Filters zu vermeiden.

Die Druckluft muss sauber und trocken sein.

Diese Spritzpistole ist ein Präzisionswerkzeug. Damit sie einwandfrei funktioniert, muss sie regelmäßig und gewissenhaft gewartet werden. Alle beweglichen Teile, Achsen und Federn von Zeit zu Zeit mit Vaseline einfetten.

Eine Reinigung geht schneller und leichter, wenn sie sofort nach Arbeitsende durchgeführt wird.

Damit die Pistole immer gut funktioniert, empfehlen wir, die Dichtungen alle sechs Monate zu ersetzen.

Niemals Stahlbürsten oder Feilen zur Reinigung benutzen und keine Zangen für die Demontage einsetzen.

Wenn möglich, mehrmals täglich das Äußere des Pistolenkopfes und der Düse, mit Pinsel und Verdünnung reinigen

■ **AUßERBETRIEBNAHME FÜR EINIGE MINUTEN (BIS ZU 3 STUNDEN)**

Die Anlage unter Druck belassen. Doch, wenn der Zerstäuberkopf mit Farbe belegt ist, sollte er mit Pinsel und Lösungsmittel gereinigt werden.

■ **AUßERBETRIEBNAHME FÜR LÄNGERE ZEIT**

Materialversorgung druckentlasten.

Den Zerstäuberkopf von der Spritzpistole abschrauben und mit der Düse in einen kleinen Behälter mit Lösungsmittel legen.

Düsenreinigungsnadeln benutzen, um die Düsenbohrung zu reinigen.

Die gesamte Anlage mit Verdünnung durchspülen und damit gefüllt stehen lassen.

Die Pistole sollte über den Düsennadelsitz gespült werden. Dazu die Pistole, ohne Zerstäuberluft so lange öffnen, bis klare Verdünnung austritt.

➔ **Die Pistole niemals komplett in Verdünnung legen.**

➔ **Prüfen, ob die Dichtung oder das Mikrosieb in die Düse eingesetzt ist.**



AIRMIX® AUTOMATIK-SPRITZPISTOLE

FEHLERSUCHE

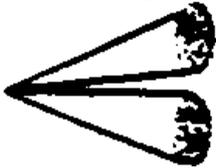
ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: *Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (nur für den professionellen Gebrauch bestimmt).*

FOTOS UND ABBILDUNGEN SIND NICHT VERBINDLICH. ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE VORBEHALTEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNG
Kein Farbaustritt aus der Pistole	Düse verstopft	Die Pumpe und Schläuche druckentlasten. Die Düse (und das Sieb) ausbauen und reinigen.
Zu wenig Materialausbringungsmenge	Sieb des Filters teilweise zugesetzt (wenn in der Pistole vorhanden)	
Spritzbild ungleichmäßig 	Düse teilweise blockiert	
Spritzbild ist halbmondförmig 	Luftbohrungen im Düsenkopf einseitig verstopft	Düsenkopf ausbauen und mit Verdünnung reinigen. Mit Druckluft sauber blasen.
Zuviel Farbnebel	Zusatzluft zu hoch	Luftdruck am Zerstäuberluft Regler reduzieren.
Spritzstrahl bricht beim Umschalten des Pumpenhubes zusammen	Luft in der Anlage Schlechtes Ansaugen, weil Lack zu dick	Überprüfen, ob Luft in den Saugschlauch eindringt. Entlüften. Lack verdünnen.
Düsenkopf verschmutzt sehr schnell	Zusatzluft zu hoch Düsennadelsitz undicht	Luftdruck reduzieren. Düsennadelsitz ersetzen.
Material kommt aus Luftbohrung des Düsenkopfes	Defekte oder fehlende Düsendichtung Überwurfring lose	Ersetzen. Festziehen.
Materialaustritt an der Leck-Anzeige	Packung defekt	Packung ersetzen.
Keine Veränderung bei der Breite des Spritzbildes	Luftverlust vorne in der Pistole	Spritzstrahlregulierschraube ersetzen.



AIRMIX® AUTOMATIK- SPRITZPISTOLE

PRINZIP DER ZERSTÄUBUNG, INBETRIEBNAHME UND ARBEITSEMPFEHLUNGEN

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (nur für den professionellen Gebrauch bestimmt).

FOTOS UND ABBILDUNGEN SIND NICHT VERBINDLICH. ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE VORBEHALTEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com

1. PRINZIP DER AIRMIX® ZERSTÄUBUNG

Der Zerstäuberkopf der Spritzpistole AIRMIX® besteht aus zwei funktionalen Teilen: Einer Düse mit der geeigneten Bohrung und Spritzstrahlbreite, sowie einem Zerstäuberkopf.

Die Zerstäubung erfolgt in zwei Stufen:

1. Der Lack strömt mit hohem Druck durch die Düse und wird dabei vorzerstäubt.
 2. Die Feinzerstäubung wird durch Zugabe von Zerstäuberluft, mit sehr niedrigem Druck, erreicht.
- Das Ergebnis ist ein weicher, sehr gleichmäßiger und feiner Spritzstrahl mit wenig Farbrückprall.

Verglichen mit einer konventionellen pneumatischen Spritzpistole erzielt man sehr große Lack – und Lufterparungen und bessere Arbeitsbedingungen.

2. INBETRIEBNAHME



Sicherheitsbestimmungen:

- Richten Sie die Pistole nie auf Personen. Nie den Spritzstrahl mit dem Körper (Hände, Finger, usw.) oder mit einem Tuch aufhalten.
- Eine Materialinjektion in die Haut oder andere Teile des Körpers (Augen, Finger, usw.) muss sofort ärztlich behandelt werden.
- **Wenn die Pistole außer Betrieb ist, den Abzugshebel immer mit dem Sicherheitssystem blockieren.** (Reinigung, Prüfung, Maschinenpflege oder Reinigung der Düse).



Der Bediener muss seine persönliche Schutzausrüstung wie Handschuhe, Maske, Schutzbrillen, Schutzanzüge, usw. tragen.

Der Bediener muss sich vergewissern, dass der Standort des Geräts gut be- und entlüftet ist.

- 1 - Die Pumpe mit dem Spritzmaterial befüllen.
- 2 - Die Spritzstrahlregulierschraube an der Grundplatte der Pistole hineindrehen.
- 3 - Eine passende Düse in der Tabelle der AIRMIX® - Düsen auswählen.
- 4 - Überprüfen, ob das Innere der Düse mit einem Dichtungsring oder einem Mikrosieb ausgestattet ist.
- 5 - Die Düse in den Zerstäuberkopf einsetzen.
- 6 - Den Zerstäuberkopf mit der Düse auf die Pistole aufschrauben. Bevor man stark festzieht, muss man das Ganze positionieren, um einen senkrechten oder waagerechten Spritzstrahl zu erhalten. Der Spritzstrahl ist senkrecht, wenn die beiden Hörner des Zerstäuberkopfes waagrecht sind.
- 7 - Den Luftdruck an der Pumpe regeln, bis man die richtige Ausbringmenge erreicht hat.
- 8 - Den Zerstäuber-Luftdruck zur Spritzpistole so lange erhöhen, bis die Seitenstreifen verschwunden sind.
- 9 - Mit einem Zerstäuberkopf für verstellbare Spritzstrahlbreite kann man durch Öffnen des entsprechenden Luftventils die Spritzstrahlbreite verringern.

Anmerkung: Wenn die Ausbringmenge zu klein oder zu groß ist, muss man eine andere Düse benutzen (siehe Tabelle der AIRMIX®-Düsen).

3. ARBEITSEMPFEHLUNGEN ZUR SPRITZPISTOLE

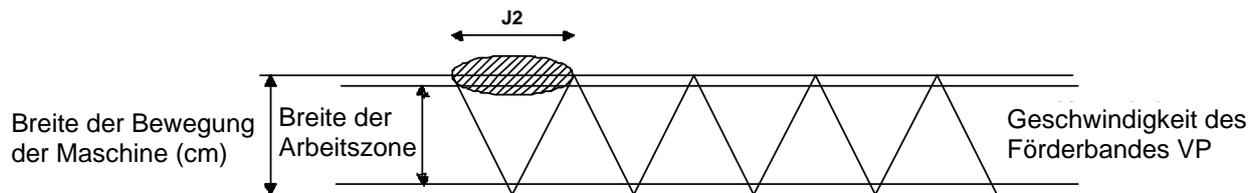
Bei der Montage des Zerstäuberkopfes auf die Pistole, muss diese senkrecht gehalten werden, um den Zerstäuberkopf vor dem Festziehen des Überwurfringes in die richtige Position zu bringen.

Die Spritzpistole immer senkrecht zu der zu lackierenden Fläche montieren.

Nicht vergessen, dass die Kreuz-Spritzgänge ein schlechtes Spritzbild nicht korrigieren.

Eine Lackierung mit einer unbewegten Spritzpistole ergibt eine lokale Überladung der Lackschicht.

Darauf achten, dass eine regelmäßige und zufriedenstellende Überlappung der verschiedenen Spritzstreifen vorhanden ist (senkrechte Bewegung der Pistole, waagerechte Bewegung der zu lackierenden Teile).



Diese Breite $J2$ für 2 regelmäßige Spritzstreifen entspricht genau der Formel:

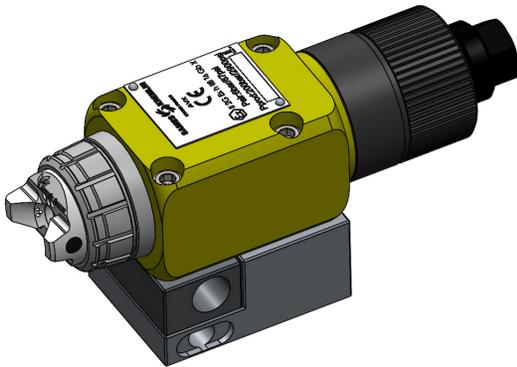
$$J2 \text{ (m)} = VP \text{ (m/s)} \times 2 \text{ CM (m)} / VM \text{ (m/s)}$$

Mit : VP = Geschwindigkeit der zu lackierenden Teile

CM = komplette Hublänge der Maschine bzw. der Pistolen

VM = Geschwindigkeit der Maschine bzw. der Pistolen

2 = 2 regelmäßige Spritzstreifen (4, wenn man die Zahl der Spritzstreifen verdoppeln will).



AIRMIX® AUTOMATIK - SPRITZPISTOLE

AVX

TECHNISCHE DATEN

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (nur für den professionellen Gebrauch bestimmt).

FOTOS UND ABBILDUNGEN SIND NICHT VERBINDLICH. ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE VORBEHALTEN.

SAMES KREMLIN SAS
13, chemin de Malacher
38 240 - MEYLAN - France
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

www.sames-kremlin.com

1. BESCHREIBUNG

Die Spritzpistole AVX ist für die Zerstäubung von Grundierungen, Decklacken und Klebern in automatischen Anlagen entwickelt worden. Sie kann an festen Halterungen, automatischen Maschinen oder Robotern montiert werden.

Durch die Montage der Pistole auf einer Grundplatte, kann ein Auswechseln in kürzester Zeit erfolgen. Zum Ausbau und Wiedereinbau der Pistole brauchen die Schläuche nicht abmontiert zu werden.

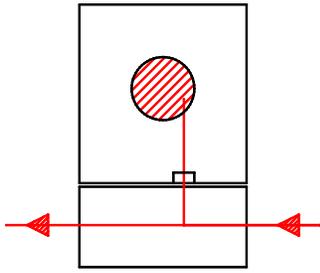
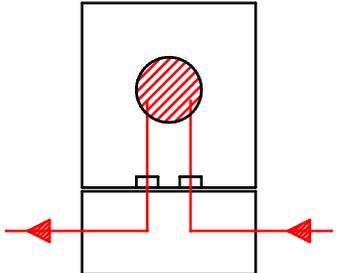
Es gibt 4 Pistolentypen der AVX mit Grundplatte:

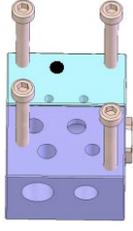
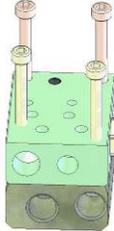
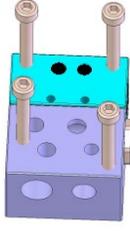
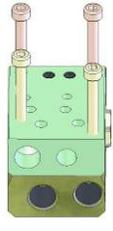
AVX (\perp) und AVX GT (\perp): Hier erfolgt die Materialzirkulation durch die Grundplatte.

AVX (Ω) und AVX GT (Ω): Hier erfolgt die Materialzirkulation durch die Spritzpistole.

Je nach Einbaulage können seitliche oder hintere Anschlüsse gewählt werden.

2. TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN	PISTOLEN AVX (\perp) & AVX GT (\perp)	PISTOLEN AVX (Ω) & AVX GT (Ω)
Materialzirkulation	 In der Grundplatte	 In der Spritzpistole
Max. Lufteingangsdruck	6 bar	
Max. Materialeingangsdruck	200 bar	
Luftdruck zur Steuerung	3 bar mini	
Zerstäuberluft	1 bis 3 bar	
Ausbringmenge	Je nach Düse (Siehe Düsentabelle)	
Gewicht (Pistole ohne Grundplatte, ohne Kopf)	452 g	
Gewicht (Pistole mit Kopf)	508 g	
Max. Arbeitstemperatur	50°C	
Luftverbrauch	3 bis 7,5 m3/h	
Materialführende Teile	Edelstahl - gehärteter Edelstahl	
Nadelsitz (auswechselbar)	Edelstahl	
Geräuschpegel (in 1m Entfernung - nach Norm ISO 3746)	77 dBa	

	Grundplatte (L)		Grundplatte (Ω)	
Modell				
	Seitenanschlüsse	Hintere Anschlüsse	Seitenanschlüsse	Hintere Anschlüsse
Gewicht	240 g	480 g	240 g	480 g
Grundplatte	Mit der Pistole geliefert			
Material (Grundplatte)	Aluminium mit Edelstahl Einsatz für Materialdurchgang			
Gewicht (AVX + Grundplatte + Anschlüsse)	847 g	1070 g	847 g	1070 g

■ ANSCHLUSSGEWINDE

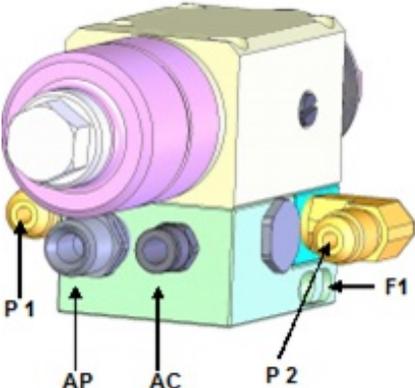
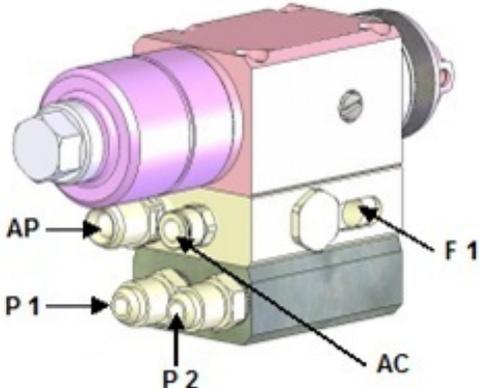
Versorgung	Gewinde (Grundplatte)	Anschlüsse (Grundplatte)	Schläuche
Materialeingang (P1-P2)	IG 1/4 NPS	AG 1/2 JIC	AIRMIX® Schlauch (leitfähig), Ø 4,8 mm (3/16") oder 6,35 mm (1/4")
Zerstäuberluft (AP)	IG 1/4 NPS	AG 1/4 NPS	Luftschlauch: ID 7 mm Minimum (Länge 7,5m),
Steuerluft (AC)	IG 1/8 NPS	Steck- anschlüsse	Polyamidschlauch Ø 4x6

An die Grundplatte kann man folgendes montieren:

- entweder 2 Materialanschlüsse für Materialdurchgang (P1-P2)
- oder einen Materialanschluss und einen Stopfen.



Kleber, vor der Montage, auf das Gewinde der Materialanschlüsse oder des Stopfens auftragen (Kleber: Typ Loctite 5772).

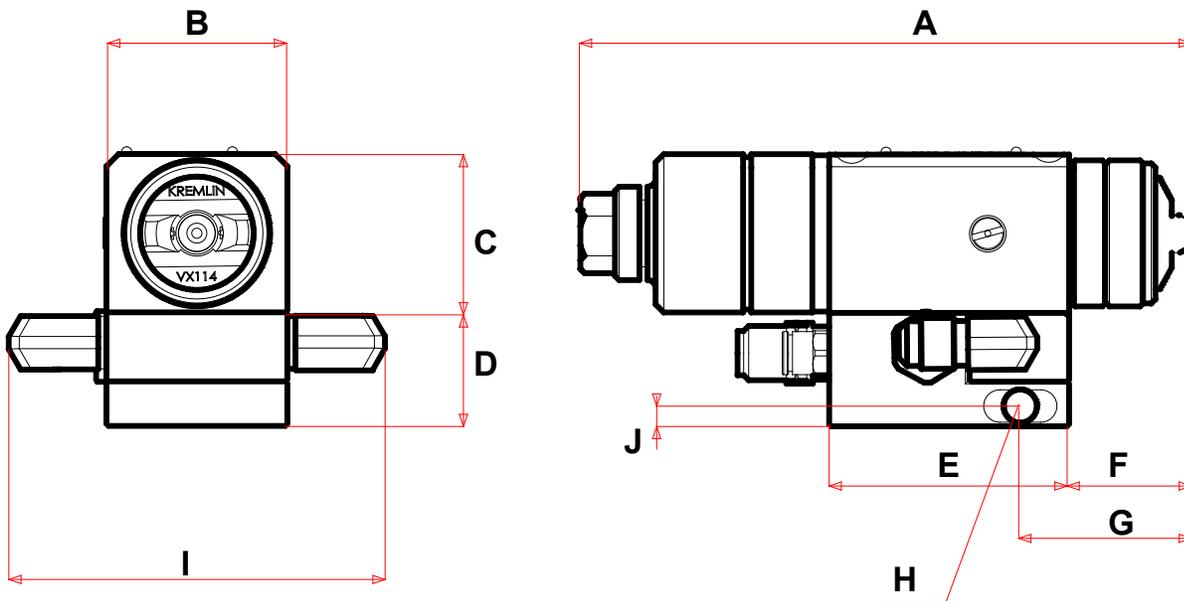
	
Befestigung der Pistole auf der Grundplatte: mit 4 Schrauben M 5 x 40.	Befestigung der Pistole auf der Grundplatte: mit 2 Schrauben M 5 x 60 (vorne) und 2 Schrauben M 5 x 40 (hinten)

Bohrung für Pistolenhalterung (F1): Stange Ø 16, Länge 100 mm.



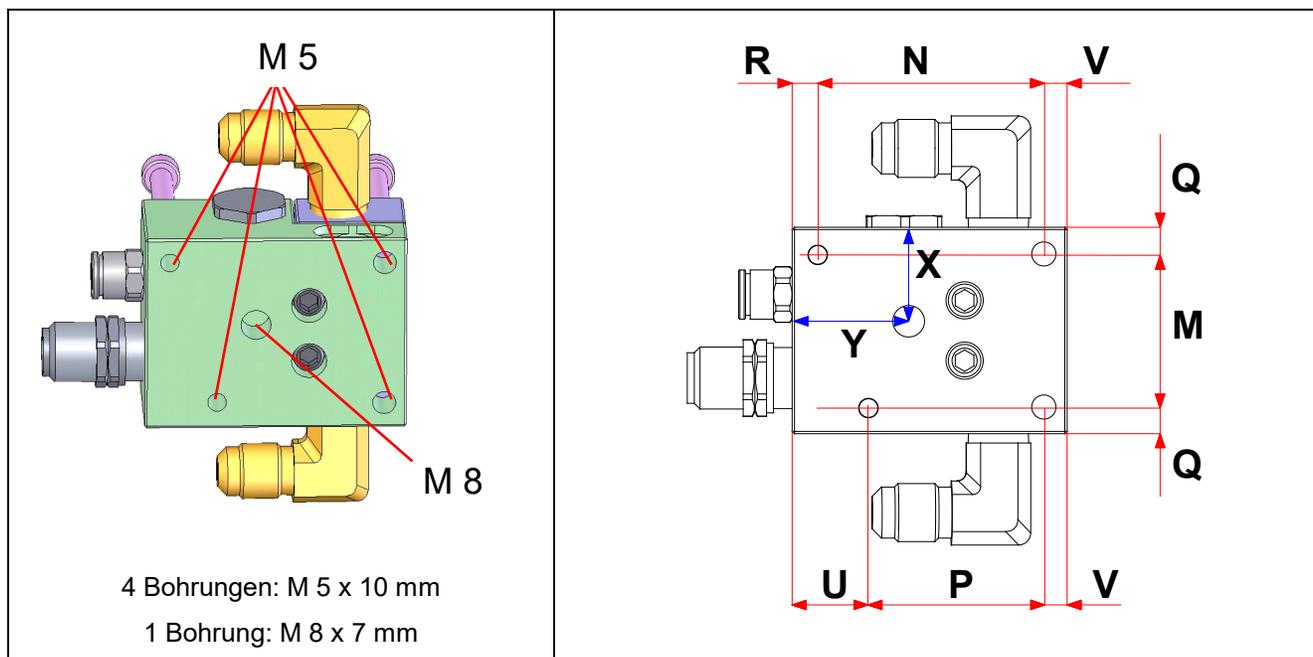
Die Pistole wird durch den Halter, der geerdet ist, oder durch den leitenden Materialschlauch geerdet.

ABMESSUNGEN : PISTOLE AVX MIT GRUNDPLATTE (SEITENANSCHLÜSSE)



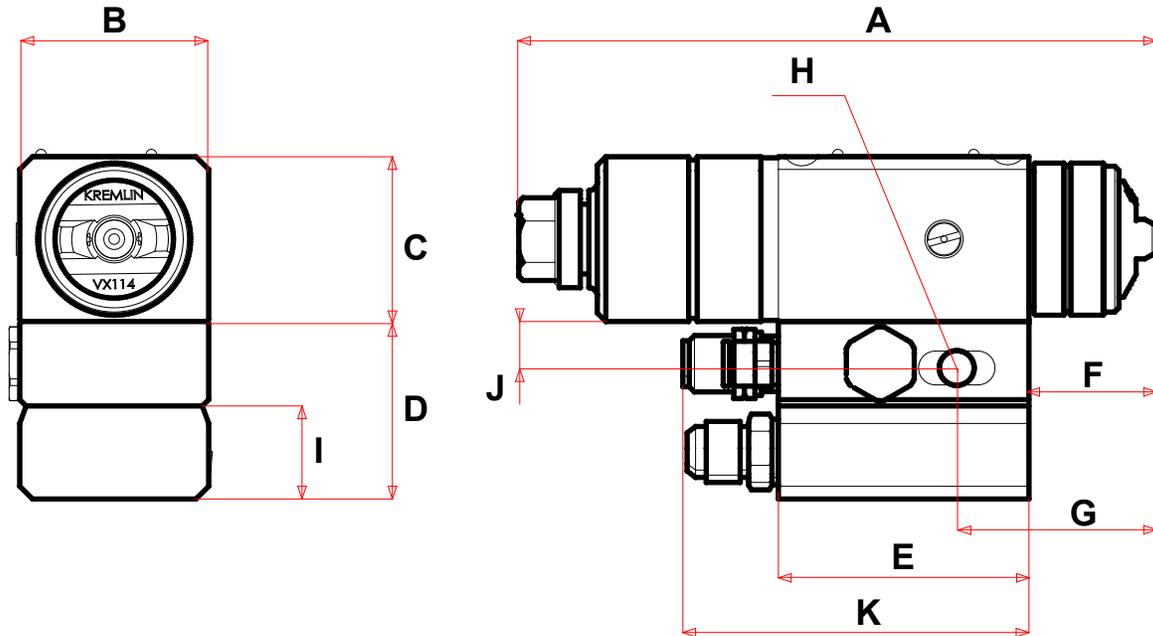
Pos.	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
mm	150	44,5	39	28	59	30	42	Ø 8,2	93	5

Grundplatte (Unterseitenansicht)



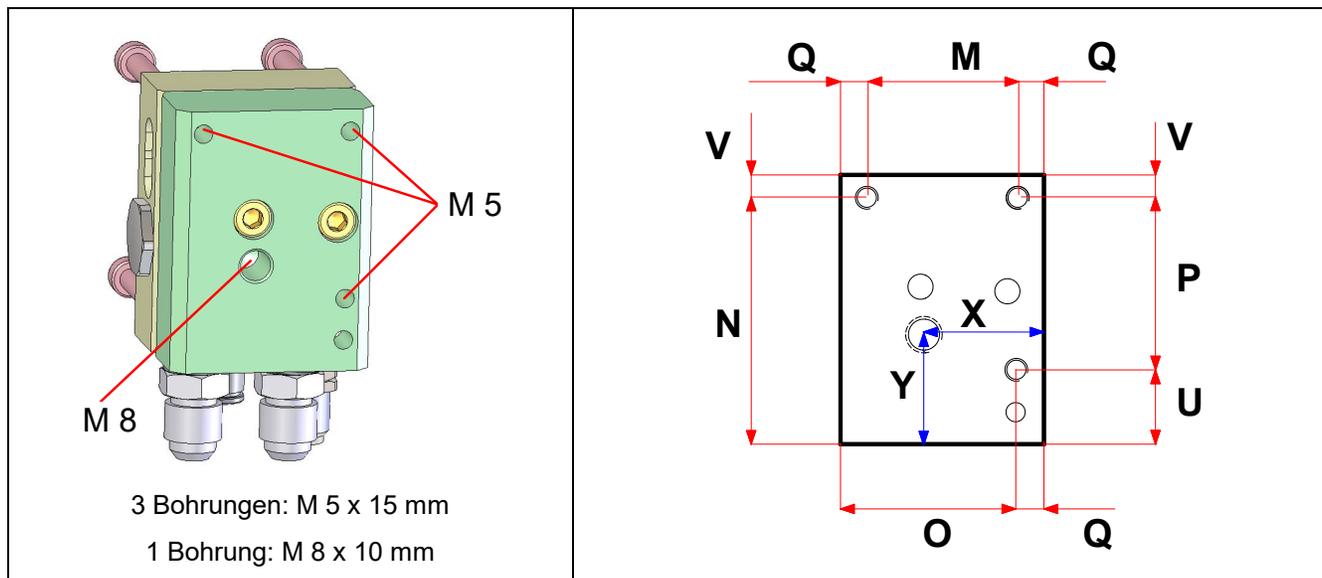
Pos.	M	N	P	Q	R	U	V	X	Y
mm	33	48,5	37,7	5,75	5,5	16,3	5	20,25	25

▪ **ABMESSUNGEN: PISTOLE AVX MIT GRUNDPLATTE (HINTERE MATERIALANSCHLÜSSE)**



Pos.	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
mm	150	44,5	39	42	59	30	47	Ø 8	22	11	81,50

Grundplatte (Unterseitenansicht)



Pos.	M	N	O	P	Q	U	V	X	Y
mm	33	54	38,75	37,7	5,75	16,3	5	26,25	24

3. INSTALLATION

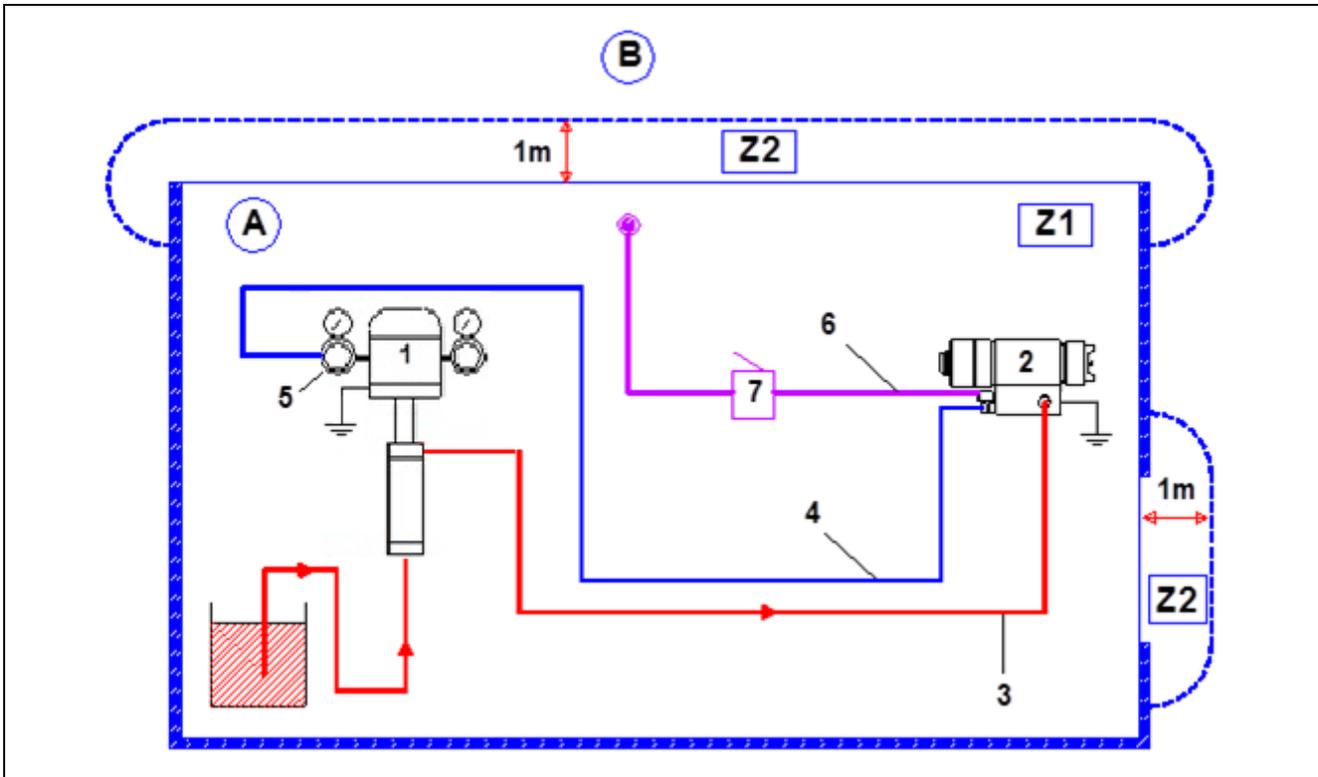
▪ **BESCHREIBUNG DES KENNZEICHNUNGSSCHILDES**

Bezeichnung erfolgt in Übereinstimmung mit den ATEX Richtlinien (Beispiel: Modell AVX)



SAMES KREMLIN STAINS FRANCE	Name und Adresse des Herstellers
AVX	Pistolen Modell
CE  II 2 G	CE: Europäische Konformität  : Für den Einsatz in Ex-Zonen II: Gruppe II 2: Kategorie 2 G: Gas Lackiergerät für die Verwendung in Bereichen, in denen bei normalem Betrieb, bedingt durch Gase, Dämpfe und Farbnebel, gelegentlich eine explosionsfähige Atmosphäre entstehen kann.
Ex h IIB T6	Ex: Markierung der Konformität nach Europäischem Standard h: Schutzart für nicht-elektrische Geräte Schutz durch konstruktive Sicherheit "c" IIB: Explosionsgruppe T6: Temperaturklasse Maximale Oberflächentemperatur: 85° C
Gb	Gb: Geräteschutzniveau (Gase Zone 1)
X	X: Spezielle Bestimmungen für eine sichere Handhabung. Aufgelistet in der mitgelieferten Betriebsanleitung
P air : 6 bar / 87 psi	Maximaler Lufteingangsdruck
P prod : 200 bar / 2900 psi	Maximaler Materialdruck
-	Seriennummer vergeben durch SAMES KREMLIN. Die 2 ersten Ziffern geben das Herstellungsjahr an.

▪ HINWEISE ZUR INSTALLATION



Schema :

A	Explosionsgefährdete Zone 1 (Z1) oder Zone 2 (Z2): Spritzkabine	3	Materialschlauch
B	Keine Explosionsgefährdete Zone	4	Luftschlauch (Elektrisch leitfähig) (Zerstäuberluft)
		5	Luftdruckminderer
1	Pumpe	6	Luftschlauch (Steuerluft)
2	Airmix® Automatik-Pistole	7	3-Wege-Ventil oder Elektro-Magnetventil

- 1 - **Material:** Mit einem Farbschlauch (3), den Materialeingang (und evt. den Materialrücklauf) mit der Pumpe verbinden. Die Schlauchanschlüsse gut festziehen.
- 2 - **Zerstäuberluft:** Mit einem Luftschlauch (elektrisch leitfähig) (4), die Spritzpistole (2) mit einem Luftdruckminderer (5) verbinden, der mindestens 3 bar liefern kann.
- 3 - **Steuerluft:** Die Pistolen werden pneumatisch gesteuert. Um sie zu Öffnen, müssen sie mit einem Elektro- oder einem Pneumatik-Drei-Wege-Ventil (7) verbunden werden.

Luftdruck der Steuerung: 3 bis 4 bar mindestens.



Anmerkung: Die Pistole (und ihre mögliche Grundplatte) **muss unbedingt mit mindestens einer**, der drei folgenden Lösungen geerdet werden:

- durch die Befestigungsvorrichtung an der Maschine,
- durch einen statisch leitfähigen Luftschlauch,
- durch einer leitfähigen bzw. einen statisch leitfähigen Materialschlauch.

Der Erdungswiderstand zwischen der Pistole und dem Fußboden muss $\leq 1 \text{ M}\Omega$ sein.



Die erwähnte Distanz von 1 Meter ist nur eine Information und liegt nicht in der Verantwortung von SAMES KREMLIN. Die genaue Abgrenzung der Zonen muss der Anwender, je nach den benutzten Materialien, den Einsatzbedingungen und den örtlich geltenden Richtlinien ermitteln (Siehe die EN 60079-10).

Diese Distanz von 1 Meter muss bzw. kann verändert werden, wenn die Analyse des Benutzers es ergibt bzw. es erforderlich macht.